

Iris Orosia C. Bandrés



# l'aragonés en l'aula (secundaria)



**LAD RADA**  
ediciones



# l'aragonés en l'aula

(secundaria)

Iris Orosia C. Bandrés

**ALADRADA**  
ediciones

## Colección Clarión, 9

- © De o texto: Iris Orosia C. Bandrés
- © De as fotos os suyos autores
- © De as ilustrazions: Daniel Viñuales Cerdán e os suyos autores
- © De os textos literarios: os suyos autores

AgradEximientos: Chesús Agustín, Bonapassa, Irene Coronado, Alberto Gracia, José Ignacio López, Maia Melcón, Javier Montoro, Paola Sesé, Rafel Vidaller, Carlos Serrano, Beatriz Gracia, Antonio Cortijo, Asociación Can de Chira, Feito en Laspuña.

Diseño y maquetazi3n: Publicomp  
Edita: Aladrada Ediciones  
c/ Manifestaci3n, 31-2º A – 50003 ZARAGOZA  
aladrada@gmail.com

Colabora: Departamento d'Educazi3n, Cultura y Esporte de o Gobierno de Aragón

ISBN: 978-84-944335-9-7  
DL: Z-1293-2017

## ENDIZ

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Introducción</b>                    | <b>7</b>  |
| <b>Lizi3n 1. ¡Prenziplamos!</b>        | <b>11</b> |
| <b>Lizi3n 2. ¿Vive a nuestra voz?</b>  | <b>25</b> |
| <b>Lizi3n 3. L'aragon3s nos rodía</b>  | <b>39</b> |
| <b>Lizi3n 4. Luenga d'o siglo XXI</b>  | <b>51</b> |
| <b>Lizi3n 5. ¡Nos n'imos por astí!</b> | <b>65</b> |
| <b>Lizi3n 6. Ye o nuestro tiempo</b>   | <b>77</b> |
| <b>Lizi3n 7. ¡En familia!</b>          | <b>93</b> |



L'aragonés ye una luenga romanica, u siga una luenga que dimana d'o latín vulgar. Como a resta d'as luengas romanicas u romanzes, cualló (en a zona de l'actual Alto Aragón) entre os siglos VIII y IX, esferenziando-se amonico d'ixe latín vulgar que se charraba sobre un sustrato lingüístico prerromano de caráuter no indoeuropeu, y se crei que, más que más, vascoide.

Encara que existe zierta controversia a o respeito, s'azeuta que o primer testimonio d'a luenga aragonesa se troba en as *Glosas Emilianenses*, que son unas chicotas anotazions feitas a las marguins de bel documento escrito en 976 en o monasterio riochano de San Millán d'a Cogolla.

Amonico se fue desembolicando a formazión de l'aragonés como luenga de raso independién d'o latín, agrandindo-se o suyo empleo dica que, dimpués d'una chicota epoca de nuevo espunte d'o latín durante o siglo XII, en o XIII l'aragonés se tornó ya una luenga con total protagonismo en as relazions y os escritos cultos (documentos notariales, istoricos y churidicos). Espuntan entre ixos escritos o *Vidal Mayor* (1247), an que se troban replegaus os Fueros d'Aragón u a *Coronica de San Juan de la Peña* (metat d'o siglo XIV). Por o que fa a la literatura podemos señalar que se son trobaus textos alchamiaus arrienda, os cuals amagaban a luenga aragonesa dezaga d'a suya grafía arabe, como por eixemplo lo *Poema de Yuçuf*.

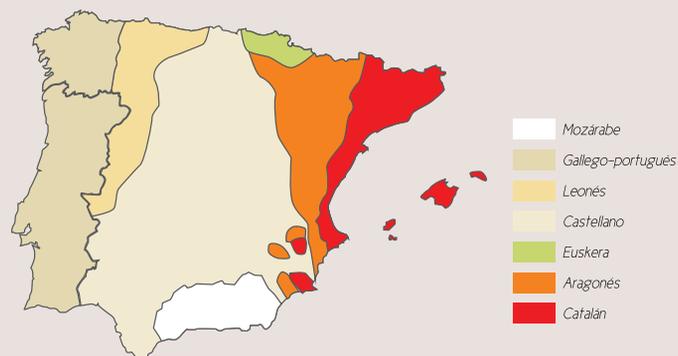
Mientras toda la Edat Meya, o empleo de l'aragonés creixió de resultas d'a reconquista cristiana: Remiro I morió debán de Graus en 1064, Sancho Ramírez marchó a retomar Tierra Plana sitiando Uesca en 1094, Pietro I la conquirió en 1096 y plegó dica Balbastro en 1100, y Alifonso I empentó a conquista d'a Val de l'Ebro, conquerindo Eixeya en 1100 y Zaragoza en 1118.

Dimpués d'a muerte d' Alifonso I sin ereu, o suyo chirmán monche (Remiro II) azeutó albandonar a vida relichiosa ta dar un ereu (eredera) a o Reino. Dimpuesas

d'o casorio d'a unica filla d'o rei aragonés, Petronila, con o conde de Barzelona Ramón Berenguer IV, naixió a Corona d'Aragón (1137), que o suyo poder fazió que l'aragonés s'estendillase dica bels puestos d'a ribera navarra, d'o interior de Valenzia y de Soria y Murzia.

En a epoca meyeval espuntó más que más a figura de Johan Ferrández d'Heredia, qui, entre atras cosas, estió escritor, mezenas, politico y diplomatico a o servicio de Pietro IV, asinas como Gran Mayestre d'a Orden de San Chuan de Cherusalén (d'a que fazió parti dende as suyas 18 añadas). Estió un d'os más importants presonaches d'o reino, ocupando cargos rechionals y plegando a estar Castellán d'Amposta, o mayor rango eclesiastico que se podeba tener en a Corona d'Aragón. Tamién treballó ta o papa Inozenzio IV, marchando t'Avignon como gobernador d'a ziudat. Tenió tamién muito buenas relazions con os papas Urbano V y Gregorio VI, asinas como con l'antipapa Benedicto XIII. Paralelamén tamién estió embaixador d'os monarcas d'Aragón. Dimpués de fer parti d'as cruzadas, perder y estar feito esclau, estió remercau y trigó adedicarse a la traducción d'obras classicas ent'as luengas romanzes dica la fin d'a suya vida (1396).

En ixe prozesado de traducción l'aragonés pilló espezial importancia. As obras yeran traduzidas dende o griego antigo enta l'aragonés, y dimpués dende l'aragonés ent'a resta de luengas romanzes. Ista faina desembolicada por os suyos talleres de copistas permitió dentrar en o mundo d'a epoca os sabers d'eruditos como Plutarco, Orosio, Tucídides u Eutropio. Antimás, entre as suyas obras propias estión muito importants a *Cronica de los Conquiridores*, a *Cronica de los Emperadores* y a *Grant Cronica d'Espanya*. Fazió tan gran treballlo que a suya faina ta l'aragonés ye estada contimparada con a que Alifonso X lo Sabio fazió ta o castellano.



Extensión de l'aragonés en 1300  
(Fuen: Conte et. al., 1977)



Johan Ferrandez d'Heredia. Ilustración de l'autor en a *Cronica de los Conquiridores*

L'aragonés estió luenga de poder y cultura durante toda la Edat Meya. Manimenos, o suyo retacule prenzipió en o sieglo XV, con o *Compromís de Caspe* (1412). En morir-se Martín I l'Umano sin ereus a dinastía d'a casa de Barzelona se remató en Aragón. Debán d'a manca de suzesor, una colla de compromisaires d'os condaus de Valenzia, Cataluña y Aragón trigón a Fernando I de Trastamara como rei y asinas a dinastía castellana dentró en Aragón. Con tot y con ixo, no estió él qui empenzó l'albandono d'o empleo de l'aragonés, sino lo suyo fillo, Alifonso lo Magnanimo, qui miró d'empenzar una "expansión lingüística" d'a luenga castellana. Como aneudota d'istas intenzions d'o rei, podemos destacar que en 1416 ubrió as Corz de Barzelona en castellano, o cuallo fazió que estase "convidau" a amar a la suya nueva patria si quereba que ista l'amase a él (y paró cuenta d'o consello, pos en 1419 presentó a suya propuesta debán d'as Corz direutamén en catalán). Iste feito contrimuestra que a situazón lingüística d'o catalán yera muito millor allora que a de l'aragonés, luenga que no trobó esfensors debán d'a dita expansión lingüística d'o rei Alifonso lo Magnanimo.

A luenga escrita se castellanizó muito luego, encara que o proceso de castellanización d'a luenga oral tenió diferens graus seguntes as redoladas y o nivel economico y sozio-cultural d'as chens aragonesas que astí se i trobaban. Seguntes siñalan importants estudeosos, arredol de 1500 l'aragonés continaba estando una fabla viva en l'Aragón meyo. Antiparti, o castellano yera la luenga d'as ziudaz y as collas sozials con mayor grau economico, y entremistando l'aragonés se continaba charrando en o meyo rural y as redoladas más isoladas.

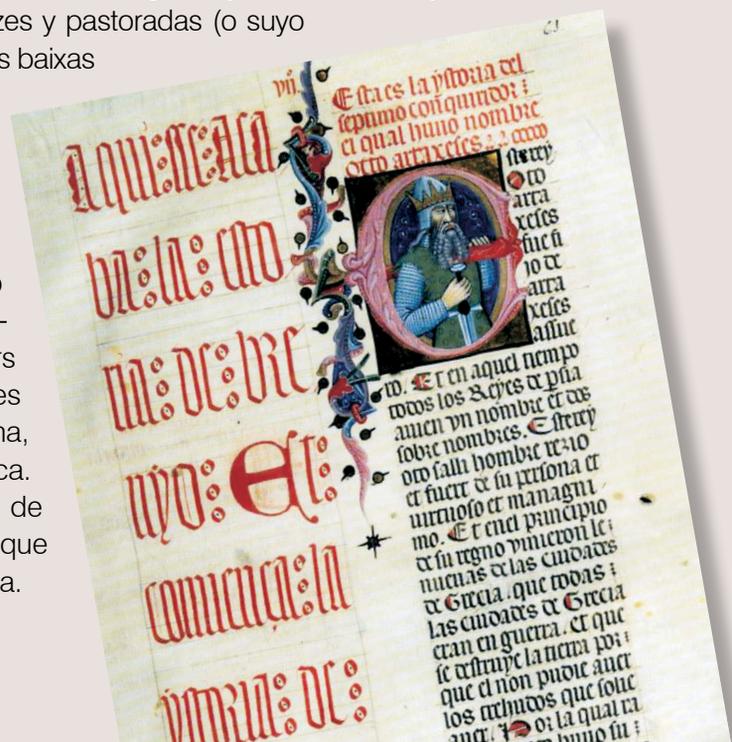
Con tot y con ixo, os textos d'o vicario Matías Pradas de Cariñena y de Doña Isabel de Rodas (sieglos XVI-XVII), contrimuestran que d'una u atra traza, ta par d'alavez, l'aragonés se manteniaba vivo en l'Aragón meyo.

Antiparti, bels investigadores sustienen que en o zaguer terzio d'o sieglo XVI l'aragonés encara yera una luenga viva en: toda la provinzia de Uesca, o zentro y buega oriental de Teruel y en redoladas extremas d'o Norte y Este de Zaragoza.

Os sieglos XVII y XVIII son conoixius como "os sieglos foscós" ta l'aragonés. No bi ha guaires fuens escritas que nos amostren cómo se dio lo retacule de l'aragonés y cuálá estió a suya evolución lingüística. Nomás contamos con bels danzes y pastoradas (o suyo orichen se troba en o sieglo XVII y en redoladas más baixas más tardi, pero as copias conservadas más antigas son d'o XVIII). En bellas partis d'istos textos se troban formas lexicas en aragonés, y bels personaches gosan fer servir ista luenga.

Parando cuenta d'os danzes podemos plegar en a conclusión de que, encara que s'ese puesto cazegar o suyo empleo, l'aragonés continaba estando una luenga conoixida mesmo en bels lugares d'os Monegros. Asinas, trobamos intresans danzes dende l'anvista lingüística como los de: Sariñena, Robres, Castillón de Monegros, Almudévar u Chaca.

Tamién son d'o sieglo XVIII bels poemas de l'abadesa de Casbas Ana Abarca de Bolea, en os que miraba de refleixar a fabla d'as chens d'a redolada.



L'aprebazi3n d'os *Decretos de Nueva Planta* en 1707, con as suyas consecuencias castellanizaderas, engrandiron a feble situaci3n de l'aragon3s.

Ya en o siglo XIX, trobamos un zierito zerco d'asperanza ta la luenga aragonesa. Dende prenzípios d'iste siglo surti3n lo intr3s por a replega de vocabulario, amaneixendo buena cosa de diccionarios como los de Jer3nimo Borao (1859), Mariano Peralta (1836) y Franzisco Ot3n (1886).

Tampoco no cal xublidar os contra menos controvertius cap3tols d'a obra de Braulio Foz *Vida de Pedro Saputo* (1844) en os que bels presonaches fan servir a luenga aragonesa. Sin garra dandolo, istos cap3tols son a contrimuestra d'o estau de diglosia en que se trobaba l'aragon3s por aquellas envueltas.

Tami3n son d'iste siglo bels versos de Leonardo Gast3n y una obra de teatro de Bernardo Larrosa que encara permanece inedita: *Conzello de aldea* (1847).

A fin d'o siglo XX, asinas como as primeras decadas d'o XXI, esti3n una epoca dorada ta l'aragon3s. Ta par d'alavez, prenzipi3n lo estudeo zientifico d'ista luenga, d'a man d'importans lingüistas y filologos foranos como Sar3ihandy, Kuhn, Wilmes, Elcock, Häensch, Krüger y Rohlf.

Por aquellas envueltas tami3n se prenzipi3n a desembolicar a literatura en aragon3s dende as diferens redoladas an que continaba estando una luenga viva. Espuntan, entre otros, os treballos de: Leonardo Escalona (Bielsa), Bernab3 Romeo (Estadilla), Cleto Torrodellas (Estadilla), Domingo Miral y Veremundo M3ndez Coarasa (Echo), Pedro Arnal Caveró (Semontano de Balbastro).

O desembolique d'a educaci3n en castellano durante a II Republica, asinas como a plegada d'a Guerra Zevil, y dimpu3s d'a dictadura franquista, acotol3n buena cosa de l'aragon3s que quedaba vivo durante ixas primeras decadas doradas d'o siglo XX.

No esti3n dica la decada d'os '70 cuan s'empentase un compromiso prozeso de reviscole y dignificaci3n d'a luenga aragonesa, d'a man d'estudiosos como Francho Nagore La3n, Chesús V3zquez Obrador, 3nchel Conte (que a suya obra lirica *No deixez morir a m3a voz* marca o prenzipio d'ista epoca clamada "Renai-xedura") u Eduardo Vicente de Vera, entre bels otros.

Dende alavez son naixidas buena cosa d'asoziazions y collas de treballu por l'aragon3s, como lo Consello d'a Fabla Aragonesa, o Rolde d'Estudios Aragoneses u o Ligallo de Fablans de l'aragon3s. Tami3n ista delera por l'aragon3s fazi3n que se creyasan m3s entab3n nuevas asoziazions como a Societat de Lingüística Aragonesa, A. C. Nogar3, A. C. Finestra Batalera, A. C. 20 d'Abiento u A. C. O Trango.

Actualm3n a situaci3n d'a luenga aragonesa ye prou embolicada, encara que en as zagueras decadas se son fendo tringos arrienda en a faina d'o suyo reviscole y protecci3n.

Tami3n en as zagueras a3adas s'ha dau una continua denuncia d'a delicadisma situaci3n de l'aragon3s no nom3s por parti de buena cosa d'estudeosos d'o Estau espa3ol, sino tami3n dende instituzions internazionals como a UNESCO. Manime-nos, iste feito no s'ha traduziu en o desembolique d'una politica lingüística prou zereña como ta guaranzar a suya supervivenzia en o futuro.

Actualm3n l'aragon3s se continua charrando en diferens lugares d'as comarcas d'a Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, Ribagorza Oczidental, Semontano de Balbastro, Zinca Meya, Plana de Uesca y Zinco Villas nororientals. A determinaci3n d'a fabla d'un lugar concreto ye embolicada, estando que bi ha prous focos



Alwin Kuhn, esti3n uno d'os primers investigadores que s'intres3n por l'aragon3s dende l'anvista zientifica.



18 y 19 abril 87 - uesca - I congreso  
ta ra normalizaci3n  
de l'aragon3s

O I Congreso ta ra normalizaci3n de l'aragon3s achunt3n a toz os embrecaus en a salvaguarda de l'aragon3s



Situación actual de l'aragonés seguntes l'Atlas UNESCO d'as luengas d'o mundo en periglo.

de castellanización, trobando-sen asinas mesmo o caso de bellas localidaz an que en bels vicos u casas se fabla aragonés y en otros no.

Manimenos, ye importán señalar que bi ha una comunitat neo-fablán que en as zagueras decadas ha iu pillando fuerza más que más en a capital aragonesa, tal y como contrimuestra la creixién aparixión de collas que treballan por a esparidura y amostranza de l'aragonés en Zaragoza.

Tocán a o numero de fabladors, cuasi no bi'n ha de datos estadisticos. En o censo cheneral d'abitadors de l'año 1981 s'adibió una pregunta seguntes a cual se concluyó que bi eba 29.477 fabladors d'aragonés en Aragón, 11.824 autivos y 17.653 pasivos, estando a mayor parti d'els en a provincia de Uesca. Aquellas comarcas an que se daba una mayor concentración de fabladors yeran Chazetania, Ribagorza, Semon-tano de Balbastro, Zinca Meya y Plana de Uesca.

Antiparti, seguntes se replegó en o censo d'abitadors d'Aragón de 2011, sabemos que en os nuestros diyas 25.556

presonas charran l'aragonés y que o numero de chen que lo conoixe puya dica os 56.235 aragoneses.

Dixando a o canto as zifras, o que ye bien claro y ye estau denunziáu durante años por lingüistas y instituzions europeas ye que, ta guaranzar a suya supervivenzia, l'aragonés amenista d'o des-embolique d'una compromesa politica lingüistica que dixe a un costau os intreses extralingüisticos.

Tocán a isto, cal señalar que dica 2009 no s'aprebó en Aragón una lei de luengas que protechese os dreitos lingüisticos d'os aragoneses. Manimenos, ixa lei no plegó a desembolicar-se. Antiparti, en no atorgar o caráuter d'ofizial a la luenga aragonesa, a lei aprebadada alavez yera más que más un texto aneutodico que, seguntes as recomendazions y estudeos d'a disziplina zientifica d'a soziolingüistica, no guaranzaba la supervivenzia de l'aragonés.

Por desgrazia, en o plano lechislativo, actualmén as cosas continan prou parellanas a como yeran antis de l'aprebación d'a primera lei de luengas d'Aragón. En 2013 se'n aprebo una atra, a *Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüisticas propias de Aragón*, en a que tampoco no se reconoixe a l'aragonés como una luenga ofizial d'Aragón.

Con tot y con ixo, encara somos debán d'una puerta ubierta batalera a un futuro prometedor ta l'aragonés, pos son muitas as presonas y collas que treballan terne que terne por empentar a faina de protección y reviscole d'ista luenga.

Asperamos que con iste libro pillez prou ferramientas ta poder fer parti d'ixe treball de salvaguarda d'a nuestra luenga.



O 16 de mayo de 2009 zientos de presonas se manifestón en Zaragoza demandando a igualdat d'as tres luengas d'Aragón



REMERAMOS COSETAS

TIEMPOSVERBALS...

VOCABULARIO

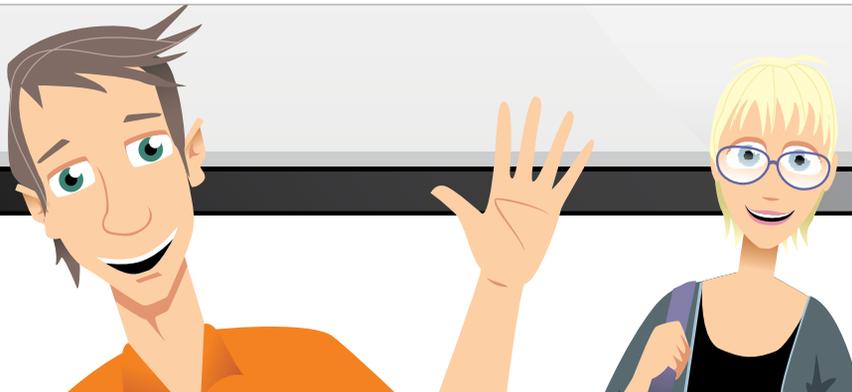
LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS



**As presentazions en aragonés**

|  |                  |           |
|--|------------------|-----------|
| Me digo / me clamo   |                  |           |
| Soi naixiu / naixida de  |                  | y vivo en |
| Tiengo   |                  | años      |
| Soi estudiando   | / treballando en |           |
| Tiengo   | chirmanas y      | chirmans  |
| Fablo  | luengas          |           |
| A mía asignatura / matiera preferida ye  |                  |           |
| Me fa goyo de  |                  |           |
| Fer gambadas / Ascuitar mosica / Danzar / Puyar ta o mon<br>Salir de borina / Leyer / Estudear aragonés / Tañer a donzaina |                  |           |
| Me cuaca de / d'   |                  |           |



*Saludos*

*Buen diya  
Buena tardi*

*Buena nuei  
¿Plantas firme?*

*Despedidas*

*¡A plantar firme!  
¡Salut!  
Memorias  
Esprisions  
¡A plantar fuerte!*

*¡Que vaiga bueno!  
Dica maitin  
Dica dimpués  
¡Cudia-te!  
Dica luego*

## Os articlos

| Determinaus |    | Indeterminaus |      |
|-------------|----|---------------|------|
| O           | Os | Un            | Uns  |
| A           | As | Una           | Unas |

### REMERA..., por o que fa a a l'articlo determinau

1. L'articlo neutro coincide con o masculino: **o** coche / **o** millor
2. Dezaga de vocal se gosa meter un **refuerzo consonantico l-/r-**: Tiengo **ro/lo** libro crebazau
3. Cuan o sustantivo prenzia por vocal se mete a ormino a forma **abavocalica l'**, continuando istas reglas:

- Masculinos: se mete **l'** debán de parolas que prenzian por **a- / o- / u-** u por **e- / i-** tónicas: *l'articlo, l'esmo, l'inte, l'onso, l'urmo*
- Femeninos: se mete **l'** debán de parolas que prenzian por **a-**: *l'anca, l'ansa, l'astraleta*

### ANTIMÁS...

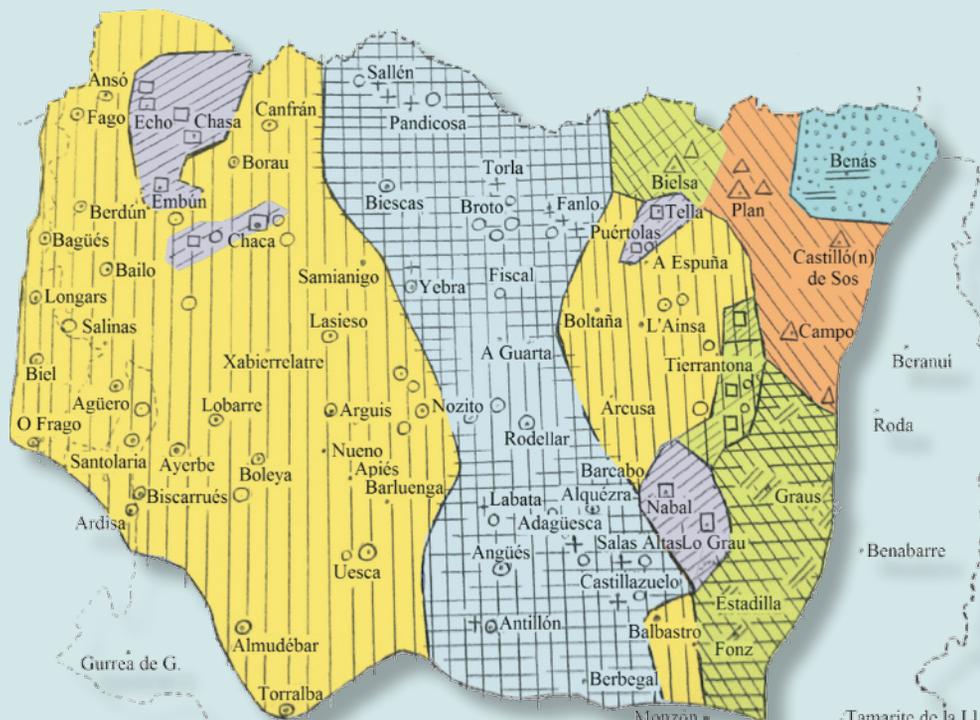
As preposizions gosan contrayer-sen cuan van debán d'un articlo:

- Tiengo formache **d'un** pastor francés.
- Contina tot dreito **ent'a** Plaza Mayor.
- Me'n fue **ta** piszina.

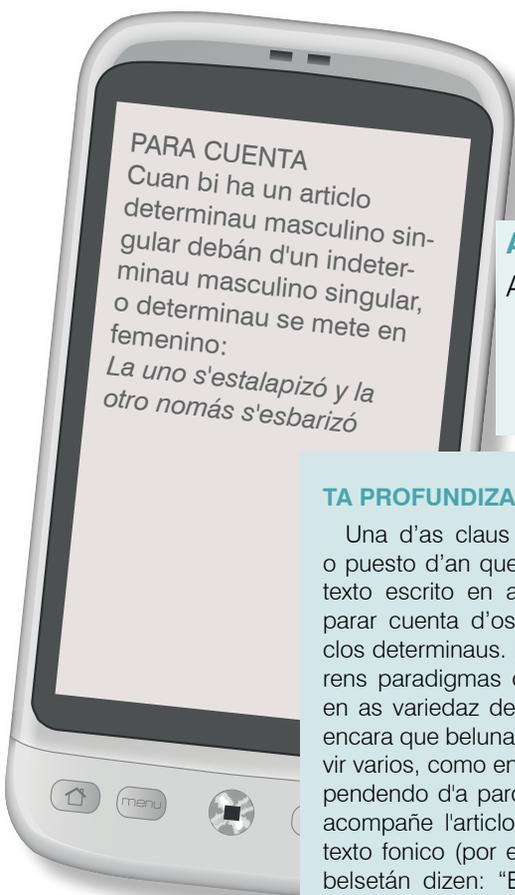
### TA PROFUNDIZAR...

Una d'as claus ta conoixer o puesto d'an que dimana un texto escrito en aragonés ye parar cuenta d'os suyos articlos determinaus. Existen difereus paradigmas d'iste articlo en as variedaz de l'aragonés, encara que belunas se fan servir varios, como en o belsetán, pendendo d'a parola a la que acompañe l'articlo u d'o contexto fonico (por eixemplo, en belsetán dicen: "Baixé per *lo* camín", pero tamién "E/ belsetán se charra *n'a* Val de Bielsa").

En iste mapa puez veyer a distribuzión d'os difereus paradigmas de l'articlo determinau:



-  o, a, os, as
-  lo, la, los, las
-  o, a, os, as (ro, ra..)
-  el, la, los, las
-  el, la, els, les
-  el, la, es, las



**1. Mete l'artículo determinau en as veniens parolas:**

|          |       |            |       |          |       |
|----------|-------|------------|-------|----------|-------|
| estanco  | _____ | impeltre   | _____ | ixena    | _____ |
| astral   | _____ | entibo     | _____ | ababol   | _____ |
| espiello | _____ | ilesia     | _____ | inte     | _____ |
| orella   | _____ | gosarallos | _____ | inllada  | _____ |
| espital  | _____ | muixons    | _____ | agüerros | _____ |
| ibierno  | _____ | ulor       | _____ | orrera   | _____ |
| ibón     | _____ | untamen    | _____ | esferra  | _____ |

**2. Mira una parola que eixemplifique cadaguna d'as exzepzions tocans a l'artículo determinau:**

*Ex.: debán de masculino prenzipiau por e- tónica, metemos a contraczi3n l': l'esmo.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**¿CHARRAMOS...?**

¿Creyes que ye importán preservar a diversidad lingüística y cultural d'o mundo?

---

¿Qué piensas d'a posibilidat de que bi aiga nomás una luenga común ta loz?

---

¿Cuálas son as causas d'a supremazía d'una luenga por denzima d'as de demás?

---

¿Qué midas se pueden prener ta recuperar una luenga en periglo? ¿Ye posible?

**3. Parando cuenta d'os suyos artículos determinaus, di en qué puestos an que se fabla l'aragonés podrían estar escritos os siguiens textos:**

Texto 1:

[...] Y dando un chiquet rodeo lo planté con disimulo en lo extremo lo banquero chunto ta la cardonera. -Debán de los uellos has lo que crosirabas antis -li dizié a Chusé María, que asta allora branca vieba [...].

Texto 2:

[...] Como la ribera del río Zinca ye a saber qué ubierta, es lugares que yeran y son per es cantos, en tiempos de moros, teneban qu'estare siempre parando cuenta que no's pillasen descudiaus (...) Atros lugares yeran per es laus d'es camins, como mesons y cosas asinas, ta rezibire a's marchans u pelegrinos [...].

Texto 3:

[...] A ro poquet de ro diya de ra coronatura os sobrarbenses prenzipi3n outra vegata a meniar-sen. (...) Como ro Gallicum y ros cambos de Iacca encara yeran de ros moros, fuen por o mesmo camín que feba cuatro meses [...].

Texto 4:

[...] Las chens del llugar a'l lau del mar a'l veyer que las de tierra endentro se manifestaban y no queriban pas tot ixé trascoleo, se van empenziar a procurar de no poder negociar con ixa aigua. Uno de los consellers del conde les va dir que no se preocupasen s'iba fer [...].



## O presén d'indicativo

**1ª conchugazió:** -o, -as, -a, -amos, -az, -an

**2ª conchugazió:** -o, -es, -e, -emos, -ez, -en

**3ª conchugazió:** -o, -es, -e, -imos, -iz, -en

|                         | 1ª conchugazió | 2ª conchugazió | 3ª conchugazió |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Presona                 | Plorar         | Malmeter       | Ubrir          |
| <b>Yo</b>               | ploro          | malmeto        | ubro           |
| <b>Tú</b>               | ploras         | malmetes       | ubres          |
| <b>Él/Ella/Vustet</b>   | plora          | malmete        | ubre           |
| <b>Nusatros</b>         | ploramos       | malmetemos     | ubrimos        |
| <b>Vusatros</b>         | ploraz         | malmetez       | ubriz          |
| <b>Els/Ellas/Vustez</b> | ploran         | malmeten       | ubren          |

### PARA CUENTA! Bi ha verbos irregulars...

| Fer   | Benir   | Tener   | Ir   | Aber | Estar | Leyer   | Prener   |
|-------|---------|---------|------|------|-------|---------|----------|
| foi   | viengo  | tiengo  | voi  | he   | soi   | leigo   | prengo   |
| fas   | viens   | tiens   | vas  | has  | yes   | leyes   | prenes   |
| fa    | viene   | tiene   | va   | ha   | ye    | leye    | prene    |
| femos | venimos | tenemos | imos | emos | somos | leyemos | prenemos |
| fez   | veniz   | tenez   | iz   | ez   | soz   | leyez   | prenez   |
| fan   | vienen  | tienen  | van  | han  | son   | leyen   | prenen   |

### REMERA..., por o que fa a os verbos irregulars

1. Toz os verbos que rematan en **-yer / -yir** son irregulars (*leyer, trayer, veyer, creyer, muyir, freyir, fuyir...*). Antimás, toz istos verbos tienen partizipio fuerte (*leito, traito, visto, creito, muyito, frito, fuyito...*)
2. Bi ha verbos que en castellano tienen o **presén irregular** (con diftongazió), pero no asinas en aragonés: *yo chugo, tú vulcas, él preba...*
3. Os verbos remataus en **-iar** nomás conservan a vocal **-i-** en a 1ª y 2ª presona d'o plural: *yo estudeo, tú estudeas, él estudea, els estudean*. Pero: *nusatros estudiamos y vusatros estudiaz*



**1. Mete os verbos d'o recuadro conchugaus como calga en o sigui3n texto:**

Me \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ 16 a3os. Toz os diyas \_\_\_\_\_ fer una gambadeta con os m3os amigos y, chuntos, \_\_\_\_\_ a balonm3n. O m3o millor amigo se \_\_\_\_\_ P3liz, y su mai tiene crabas. De cabo cuan, las \_\_\_\_\_ chuntos, \_\_\_\_\_ a lei y \_\_\_\_\_ formache.

Con a m3a colla, bels diyas nos \_\_\_\_\_ ta leyer poes3a. Alodia y Chuan no fan que fatiar cuan \_\_\_\_\_ yo, y les digo: callaz-tos, \_\_\_\_\_ uns barfulaires!

dezir-se - clamar- fer - chugar - prener  
achuntar - ser - muyir - tener - leyer - gosar

**2. Fe una chiqueta presentaci3n, esplanicando: c3mo te dizes, cu3ntos a3os tiens, c3mo ye a tuya vida cutiana, qu3 son os tuyos amigos, qu3 fas en o tuyo tiempo libre y que te fer3a goyo de fer en os veniens meses.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

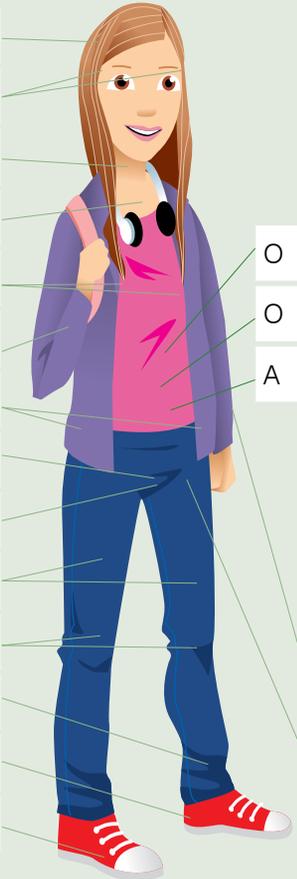
*Sabebas que...?*

En bels avions no se i troba a ringlera numero 13. Iste numero gosa refusar-se en muitos pa3ses, en creyer-se que da mala suerte. En Franzia, por eixemplo, nunca no se mete iste dichito en as casas. D'atra man, en EEUU os edifizios gosan tener dozena y catorzena planta pero no pas trezena. Pero... , ¿de d3 nos ye plegau o miedo enta iste numero? Parixe estar que a umanidat tiene quimera a ista zifra dende antism3s, o cualo ye refleixau en a mitoloch3a d'a que son ereus os pa3ses nordicos. O mito de Norse esplanica que bi abi3 en o mundo d'os dioses una lifara con 12 d'els. Loki, esprito d'o diaple, se i present3 como lo numero 13º sin aber estau convidau. A suya presenzia fazi3 que os dioses rematasen barallando y o m3s import3n d'els, Balder, esti3 muerto. Iste numero machico, o 13, tami3n se i troba asoziau a la muerte en una d'as m3s conoixidas istorias d'a relichi3n cristiana, a zaguera zena, an que Ches3s y os suyos apostols feban en total 13 presonas posadas en a mesa.



1. Imple os foraus con as parolas d'o recuadro:

O  
Os  
O  
O  
As  
O  
As  
O  
A  
As  
Os  
O  
O  
O /Os



O  
O  
A

L'  
L'  
A

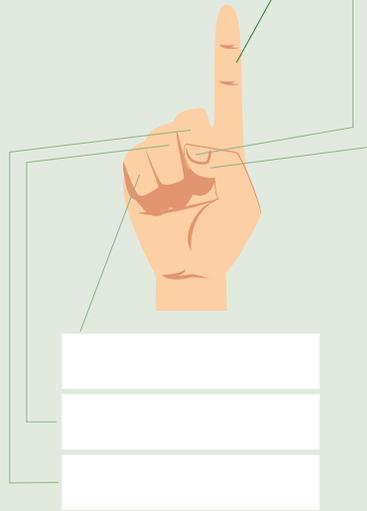


A  
O  
A  
O  
A  
O

Os  
A  
As  
As  
A  
Os  
O  
Os



Os  
Os  
Os  
A  
A  
O



pels / fren / zellas / lunetas / anular / orella / uellos / corazón / tozuelo / endiz / foyeta / naso  
 esquena / uembro / morros / esquinazo / diens / caixals / catirons / luenga / zoqueta / gallet  
 piet / clavillar / calcaño / culera / chenullos / pulgar / garras / pixín / ancas / popas / peito / pulsos  
 boforón / garganchón / brazo / natura / piez / fonsera / melico / forcacha / estomaco / ancón  
 abambrazo / unгла / currín



**Ana Giménez Betrán**  
(Uesca, 1968)

Lizenziada en Filosofía y Letras, a suya faina por a luenga aragonesa ye estada diversa, dende que en 1980 se'n amanase enta ista luenga a través d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ha desembolicau treballos d'amostranza y comunicazió, antiparti d'estar autora de bels articlos de conteniú filolochico y etnografico como "Apara l'oido y veyerás as cosas claramén" (1994), "Bellas aportazións a la toponimia d'Aratorés" (1999) u "Tres fitos d'a vida: una cosmovisió aragonesa" (2000). Tamién ye autora de bels relatez como "Foratos" (2007), "Esquite" (2011) y "ADN", con o cualó ganó lo premio de relatos curtos "Luis del Val" en 2013.

Con tot y con ixo, a suya faina más reconoixida ye estada a d'escritora en aragonés común, an que son espezialmén importants as suyas novelas istoricas *Ixos tiempos uegatzos* (2000) y *Palestra* (2006), as cualas rezi-bión respetivamén o'aczésit d'o premio literario "Lo Grau" y o VII Premio Internacional de Novela Curta "Chusé Coarasa". En 2014 ganó o Premio de Nobela Curta "Ziudad de Balbastro" con a novela *Entreautos*.

**M**alena yera una muller de cuasi cuarenta añadas, trenta e ueito n'eba cumplito o chulio pasato, o diya 22. A su mai, Chuana Pérez de Pisa, la parió ixo diya dimpués d'estar de parto dende o diya 20, en o que cambé a luna. As casualidaz d'a vida, y en tien muitas, fazieron que a filla mayor de Malena naixese tamién o 22 de chulio. Pero no la baltizó con o santo d'o diya, como eba feito su mai, sino Salas, en onor a la melguiza d'a suya quiesta lola Chuana, que s'amortó de ninona, pobreta, sin plegar a ubrir os uellos.

Qui si ubrió ros uellos batalers estió Chuaquín a lo que plegoron t'a imprenta; les sorprendió que o mesmo mayestro impresor estase asperando en a puerta a que i plegasen, millor dito, plegase, porque con una uellada enta o mozet ya dixó claro que lo mandaba t'adentro a continuar as fainas, e que deseyaba quedar-se solo con a vesita femenina.

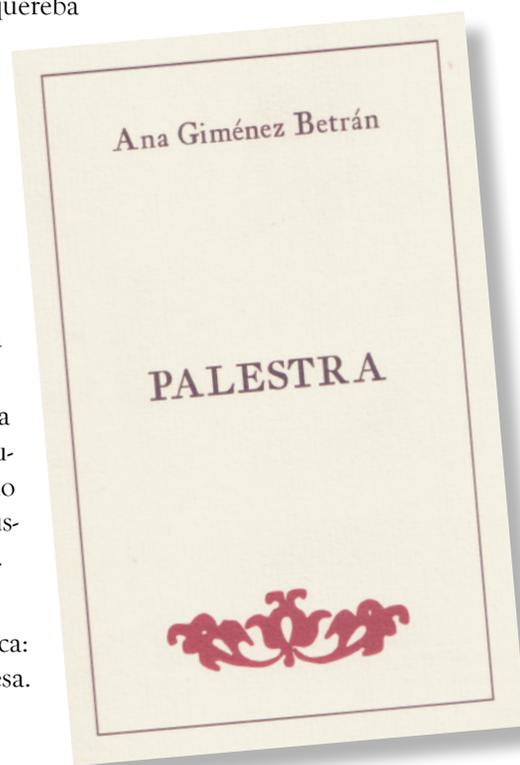
Chuan Francisco Larumbe, en efeuto, quereba quedar-se con Malena a solas, quereba zarrar definitivamén o trato d'o libro que ya l'en eban aprezisato dende Zaragoza, pero quereba tamién desfrutar d'a presenzia d'a muller.

-Malena,... ¿me permite clamar-la asinas? Ya mos emos visto atras vegatas e creigo tener dreito...

Desplegó allora Larumbe a coda d'a suya fachenda, pero ista s'eslumó cuan topetó con a cara de Malena.

-Siñor Larumbe, no s'entiboque, no ye una custión de dreitos, sino de naturalidat, una naturalidat que con vustet no me sale. Amás que no soi pas venita a charrar d'istas cosas tan sin de sustanzia. Vustet quiere un libro que tiengo yo [...].

Giménez Betrán, A. (2006). *Palestra*, Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.



### TA PROFUNDIZAR...

Nos son plegaus muitos pocos textos d'o **sieglu XVII** escritos en aragonés, ya que dende o sieglu XVI a luenga feita servir ta escribir literatura en Aragón estió más que más o castellano. Ye por ixo por o que resulta de gran importancia a obra de **1650**: *Palestra numerosa austriaca, en la ciudad de Huesca. Al augustísimo consorcio de los cathólicos Reyes de España, Don Felipe el Grande y Doña María Ana la Inclita*.

Ista obra naixió d'o concurso conoixiu como **Palestra Austríaca**, un zertamen de poesía que se fazió en Uesca ta fer omenache a os reis d'España, a o cualó se presentón bels escritores con obras en aragonés, como Matías Pradas (vicario de Cariñena) u a zaragozana Isabel de Rodas.

*Palestra* ye una **novela istorica**. Ista obra d'Ana Giménez Betrán ye ambientada en ixos tiempos d'o floreixer d'a imprenta y o conoiximiento, d'a Uesca más erudita (con o zerclo de Lastanosa y o Estudio Cheneral). De vez, tamién amostra a situazió d'a soziedat y a muller d'a epoca, a través d'a biografía más que más, entre atras, d'a suya protagonista, Malena.

O poema con o que se tranca la obra de Giménez ye uno d'os textos reals presentaus a dito zertamen. Tamién o imprentador Larumbe chugó un papel importán en aquella epoca.

Si quiers saber-ne más puez consultar iste treballó de Chesús Vázquez Obrador: *Poesías en Aragonés de la Palestra Nvmerosa Avstríaca* (Huesca, 1650): Estudio lingüístico.



1. ¿Por qué creis que a istoria se desembolica en a epoca que has señalau?



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. ¿Cómo ye o trato d'o señor Larumbe enta Malena? ¿Chustifica la tuya respuesta con bel eixemplo quitau d'o texto.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

3. Mira y resume informazi3n tocán a o zerclo de Lastanosa y o Estudeo Cheneral de Uesca.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



O CHENERO

TIEMPOS VERBALS...

VOCABULARIO

LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS

### Bellas notas previas

En aragonés os sustantivos remataus en *-or* gosan estar femeninos

|          |           |          |                       |
|----------|-----------|----------|-----------------------|
| a ulor   | a vapor   | a claror | <b>bella exzepzió</b> |
| a calor  | a picor   | a color  | o motor               |
| a sudor  | a pudor   | a clamor | l'amor                |
| a fredor | a espesor | a favor  | l'ordinador           |

En aragonés os nombres d'árboles y de bella planta son, por un regular, femeninos

#### REMERA

Os cultismos latinos remataus en *-or* tamién fan parti d'as exzepziions: *o exterior*, *o ulterior*...

|                     |
|---------------------|
| a zires <b>era</b>  |
| a per <b>era</b>    |
| a mazan <b>era</b>  |
| a espart <b>era</b> |
| a gabard <b>era</b> |
| a oliv <b>era</b>   |
| a tell <b>era</b>   |
| a nogu <b>era</b>   |



Pasa o mesmo en o caso de bels ríos

|           |
|-----------|
| A Zinca   |
| A Isuela  |
| A Guarga  |
| A Uerba   |
| A Noguera |
| A Uecha   |
| A Garona  |





## A formación d'as parolas masculinas y femeninas

A zaguera vocal d'o masculino -o se cambea a ormino por -a:

|          |   |          |
|----------|---|----------|
| vetiello | → | vetiella |
| nino     | → | nina     |
| griso    | → | grisa    |
| ixuto    | → | ixuta    |

Poquetas parolas que rematan en -e fan o femenino tamién cambeando-la por una -a:

|         |   |              |
|---------|---|--------------|
| mesache | → | mesacha      |
| triste  | → | trista       |
| pobre   | → | pobra        |
| verde   | → | verda (med.) |

Si a parola masculina remata en consonán, ta fer o femenino nomás s'adibe -a:

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| capín    | → | capina    |
| mozet    | → | mozeta    |
| mixín    | → | mixina    |
| mentirol | → | mentirola |

Bi ha casos de sincretismo masculino / femenino:

*Malena ye una zagala **bogal**, igual que Lorién, que tamién ye un zagal **bogal**  
A mía **choven** se diz Izarbe y o mío **choven** se diz Aleixandro  
Ixa nina ye bien **gran**, pero ye muito más **gran** o cocho suyo*

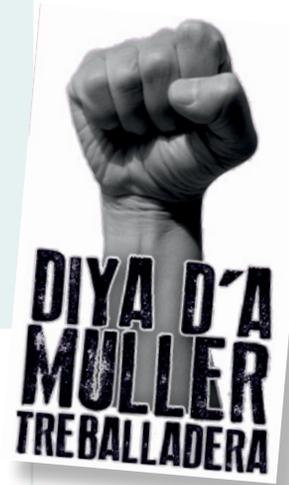
Antiparti, trobamos a formación irregular de chenero, recurriendo a una parola esferén:

|                |                       |                  |
|----------------|-----------------------|------------------|
| ombre → muller | pai → mai             | uella → mardano  |
| craba → buco   | masto/mascló → fembra | patrín → matrína |

Os adchetivos masculinos en -dor fan o femenino en -dera:

|             |   |              |
|-------------|---|--------------|
| treballador | → | treballadera |
| guisador    | → | guisadera    |
| charrador   | → | charradera   |
| bailador    | → | bailadera    |

NO XUBLIDES QUE...  
Bels adchetivos que en atras luengas romanicas nomás tienen una forma ta masculino y femenino, en aragonés sí tienen marca de chenero: gris / grisa, pobre / pobra, triste / trista...



A ormino se fa adibindo –s a la forma d’o singular:

niérvol → niérvo**ls**

polida → polida**s**

cuatrón → cuatrons

lugar → lugar**s**

Os sustantivos remataus en –ero fan o plural en –ers:

furnero → furn**ers**

ferrero → ferr**ers**

esparvero → esparv**ers**

fenero → fen**ers**

cordero → cord**ers**

As parolas rematadas en –t fan o plural en –z:

mozet → moze**z**

alazet → alaze**z**

ferfet → ferfe**z**

purput → purpu**z**

libret → libre**z**

tot → to**z**

As parolas rematadas en –x, –ch, –s, –z fan o plural adendo –es:

peix → peix**es**

abetoch → abeto**ches**

reloch → relo**ches**

aragonés → aragone**ses**

mes → mese**s**

calz → cal**zes**

burz → bur**zes**



**FE MEMORIA!**

En aragonés bi ha bellas parolas que, estando en singular, fan referencia a un coleutivo. Por exemplo: *chovenalla, catrinalla, mozardalla, zarracatralla, canalla...*



1. Fe o plural d'istas parolas:

|               |                  |               |
|---------------|------------------|---------------|
| Árbol _____   | Pardal _____     | Briquet _____ |
| Calaixo _____ | Albar _____      | Zorz _____    |
| Chen _____    | Piquero _____    | Millor _____  |
| Muixón _____  | Chirmandat _____ | Esmo _____    |

2. Mira-te a formación de chenero d'iste texto y mete eixemplos d'as esferens trazas de fer-lo:

[...] Yo ya no'n podeba ascuitar a la voleta, pos o mío esmo yera en atro puesto, o mío preixín eba via-chato dica ixas vals. Dimpués de tramenar bels diyas sin dengún contornillo, un maitín prenzipión a cayer as primeras nieus, en primeras yeran solo que bolisnas, e dimpués yeran tan grans como los míos uellos. Isto quereba dizir que ro ibierno s'amanaba. Yo eba de continuar, más aprisa, aberba que mirar bel puesto, bella espelunga t'adormir-me e aguardar a naixedura d'os onsez [...].

Blank lines for writing examples.

3. Mira bella parola que tienga la mesma radiz lexica en aragonés que en atras luengas romanicas pero que o suyo chenero siga esferén.

Eix.: a val → en aragonés ye "a val", en catalán "la vall" y en francés "la vallée", u siga, feminas. Pero en castellano ye masculino: "el valle".

Blank lines for writing words.





## O preterito perfeuto simple d'indicativo

|                         | 1ª conchugazi3n | 2ª conchugazi3n | 3ª conchugazi3n |
|-------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <b>Presona</b>          | <b>Minchar</b>  | <b>Foter</b>    | <b>Adubir</b>   |
| <b>Yo</b>               | minché          | fotié           | adubié          |
| <b>Tú</b>               | minchés         | fotiés          | adubiés         |
| <b>Él/Ella/Vustet</b>   | minchó          | foti3           | adubi3          |
| <b>Nusatros</b>         | minchemos       | fotiemos        | adubiemos       |
| <b>Vusatros</b>         | minchez         | fotiez          | adubiez         |
| <b>Els/Ellas/Vustez</b> | minch3n         | foti3n          | adubi3n         |

### PARA CUENTA!, con os irregulars...

| <b>Fer</b> | <b>Ir</b> |
|------------|-----------|
| fazié      | fue       |
| faziés     | fues      |
| fazi3      | fue       |
| faziemos   | fuemos    |
| faziez     | fuez      |
| fazi3n     | fu3n      |

### TA PROFUNDIZAR...

Iste tiempo verbal puede estar una atra clau ta saber en qué variedat dialeutal de l'aragonés ye escrito un texto. Mira-te l'apéndiz gramatical ta saber cómo ye o preterito perfeuto simple en ribagorzano, cheso, ansotano... y para cuenta d'as esferenzias.



## As formas impesonals: infinitivos, partizipios, cherundios

|                        | <b>Infinitivo</b> | <b>Partizipio</b>                 | <b>Cherundio</b> |
|------------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| <b>1ª conchugazi3n</b> | minchar           | minchau / -ada, minchato / -ata   | minchando        |
| <b>2ª conchugazi3n</b> | encorrer          | encorriu / -ida, encorrito / -ita | encorrendo       |
| <b>3ª conchugazi3n</b> | arreguir          | arreguiu / -ida, arreguito / -ita | arreguindo       |



**REMEMERA!, bi ha partizipios irregulars**

|        |                         |
|--------|-------------------------|
| fer    | feito (-a/-os/-as)      |
| prener | preso (-a/-os/-as)      |
| meter  | meso (-a/-os/-as)       |
| poder  | puesto (-a/-os/-as)     |
| cayer  | caito (-a / -os /-as)   |
| querer | quiesto(-a/-os/-as)     |
| soltar | suelto (-a / -os / -as) |
| cozer  | cueto (-a/-os/-as)      |
| matar  | muerto (-a / -os / -as) |
| torzer | tuerto (-a/-os/-as)     |
| dezir  | dito(-a/-os/as)         |
| creyer | creito (-a/-os/-as)     |
| leyer  | leito (-a/-os/-as)      |
| muyir  | muyito(-a/-os/-as)      |
| veyer  | visto (-a / -os / -as)  |

**TA PROFUNDIZAR**

En bellas variedaz de l'aragonés no se prenunzia a *-r* d'os infinitivos, como por eixemplo en ansotano, en chistabín y en ribagorzano, o cualo se gosa refleixar en a suya fabla escrita. Antiparti, en ribagorzano os cherundios carezen d'a rematanza *-do* (*charrán, metén, dormín*). Antimás, o partizipio rematau en *-ato / -ata* ye o propio de l'aragonés zentral. Mira-te l'apéndiz gramatical ta saber qué variedaz tienen esferens rasgos en o infinitivo, cherundio y partizipio.

**O imperativo**

|                       |            |                   |
|-----------------------|------------|-------------------|
| <b>1ª conchugazón</b> | atura (tú) | aturaz (vusatros) |
| <b>2ª conchugazón</b> | prene (tú) | prenez (vusatros) |
| <b>3ª conchugazón</b> | adube (tú) | adubiz (vusatros) |

**EIXERZICIOS**

**1. Mete en pasau iste texto:**

[...] Trucan en o mío uembro. No i paro cuenta. Soi dormindo. Suenio que fui go. M'encorre una bestia. Una craba. Una craba roya. Corro. A tot estrús. Encara más aprisa. Un trucazo fuerte. Ubro los uellos. Una parella de polizias. (...) A voz d'o polizia se mete más fura. De camín quito a cartera d'os balons, pillo a documentación y le'n doi. Marcho entazaga bels tringos. Aguardo posau en o sofá. Charra por o *walkie talkie* [...]

---



---



---



---



---



---





**TIEMPOS VERBALS**

**2. Como sabes, o preterito perfeuto simple ye uno d'os sinais más claros ta saber de qué puesto dimana un texto en aragonés. Parando cuenta d'iste tiempo verbal, di d'an pueden estar istos textos (puez aduyar-te tamién d'as formas no presonals y os articlos vistos en a lizi3n anterior):**

**CHARRAMOS...?**

¿Qué cosas que bi eba en o pasau y ya no existen creis que abrían de recuperar-sen? ¿Por qué?

---

¿Abría de viedar-se en bella mida o desembolique tecnolochico?

---

¿Qué mena de barraches troban os chovens de uei y no'n teneban os d'antis?

---

¿Por qué a chen mayor de cabo ta cuan ye nostalgica con o pasau?

---

Texto 1

[...] Chorche se trobaba muito solo y muito triste asta que a mamá tornaba y li daba a chenta.  
- Con a plegada d'o buen orache saliei d'a espelunga y comenzei a conoixer o mundo que me rodiaba chunto con mamá. Aprendiei de mamá a forma d'alimentar-me [...]

---

Texto 2

[...] Pos, po lo que me contaba mi uelo, y él eba sentiu contá, que un flaire eba llegau (...) de la Compañía de Jesús, y va tení que mediá, pos el pueblo estaba cuasi dezediu a denunziá a Serafinona por bruixa y malos artes. El mencionau flaire se a preocupá y ba querí indagá lo que se diba d'aquella mullé [...]

---

Texto 3

[...] l'escribí una carta a mamá de o mío puño y letra pa que nos venise á buscar. Pa echar a dichosa carta en o correo en pasé muitas. No podeba salir cosa d'aquella casa sin vié-lo a Superiora. Una muller viella saliba toz os días pa mandalejos d'as monchas; m'enteré, baixo mano, que dando-le diners [...]

---

**3. Fe o partizipio, o cherundio y o imperativo d'istos verbos:**

| Verbo       | Partizipio | Cherundio | Imperativo |
|-------------|------------|-----------|------------|
| Cozer       |            |           |            |
| Minchar     |            |           |            |
| Trobar      |            |           |            |
| Estricallar |            |           |            |
| Poner       |            |           |            |
| Ixafegar    |            |           |            |
| Engaldir    |            |           |            |
| Fer         |            |           |            |
| Escalatrir  |            |           |            |
| Muyir       |            |           |            |
| Querer      |            |           |            |



2. En a fuelleta d'abaixo bi ha buena cosa d'adchetivos calificativos en aragonés. Con l'aduya d'o diccionario, mete o suyo significau y di si a suya connotación ye positiva (V) u negativa (X). Completa la lista con os adchetivos que creigas menester aprender.

| Adchetivo en aragonés | Significau en castellano | Connotación |
|-----------------------|--------------------------|-------------|
| Treballadera          | Trabajadora              | V           |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |
|                       |                          |             |

*¡No deixes que fuigan istas parolas!*  
*Anieblau, balloquero, balluaco, barafundiero, burniego, camamilón, charraire, dolén, endino, escaixalau, esmalziau, esquiricau, estorbau, farfalloso, fórron, fulero, macatrullo, malfarchau, manifazero, mego, melampo, peligarzero, refitolero, respulero, tartameco, totón, tozolas, trapazero, zeporro, zerrino, zerrudo...*



**Ánchel Conte Cazcarro**  
(Alcoleya de Zinca, 1942)

Conoixiu como uno d'os más importants escritores de l'aragonés común, estió mayestro d'istoria en esferens localidaz aragonesas y tamién en Barzelona dende a suya choventut y dica que se chubiló en 2003. Ye en iste aría, a istorica, en a que ha desembolicau buena cosa d'os suyos treballos, más que más tocán a la Edat Meya y a os moriscos asentaus en a provinzia de Uesca. Como escritor espunta en primer puesto a suya partizipación en a fundación d'a revista *Andalán*, que arrocló a gran parti d'inteleutuals aragoneses durante as decadas de 1970 y 1980. Tamién en a suya faina literaria ye importán o que s'ha tornau tot un señal d'o naiximiento de l'aragonés común, o poemario *No deixez morir a mía voz* (1972). En ha publicaus dos poemarios más, dos libros de relatos y dos novelas. Parti d'a suya obra podemos trobar-la traduzida ent'o asturiano, castellano, francés y mesmo ruso. Antimás, ha replegau importants premios como o "Unibersidad de Zaragoza", o "Pedro Saputo" u a Medalla a o Merito Cultural d'o Gubierno d'Aragón.

**Y**maitín, cuan a boira escampe, prenzipiare a cantare o silenzio atra vegada. Agora, meso en a espesura d'ista galbana, deixo correr o tiempo: ye denso y pesa; m'esclafa. No reniego ni chilo; prou de fateras. Igual que cada nuei, como ista y como aquela, trobaré a calor d'o cabezal y o chelo de l'alma.

Y tot o que tos digo, amigos,  
D'aquí, d'astí y d'allá,  
tot, lo sé de seguro,  
son cosas que atros han dito,  
que atros antis más  
han sentiú, y que uei  
sentiz con yo...

A mía voz  
tremola con os aires,  
brila con o sol,  
se chela con os zierzos,  
s'aflama con as calors...  
A mía voz ye a de tú  
Y a d'ixa chen  
que no conoixemos  
ni tú ni yo.  
Ye a vida de nusatros,  
d'os que mos fa mal  
o corazón,  
d'os que encara semos ninons  
con o peso d'as añadas  
y as arrugas d'a dolor...

A mía voz  
-¿en tengo encara de voz? -  
ye de tú, amigo,  
no la deixes morir en yo.  
Tobas auroras de l'alma  
cada maitín, y cada nuei  
foscas negruras calladas.  
Vida que vien y se'n va  
en un minuto y tarda  
en recuperar-se una eternidat  
de soledaz [...].

CONTE, Á. (1972). *No deixez morir a mía voz*, Barcelona: El Bardo.



### TA PROFUNDIZAR...

A importanzia d'a obra *No deixez morir a mía voz* (1972), antiparti d'a suya valura estetica, dimana d'o que a suya aparición significó en o tocán a la valoración sozial y dignificación de l'aragonés en un tiempo en que se consideraba una fabla rustica.

A luenga aragonesa prenzipió a estar en retacule en o sieglo XVI, encara que o intrés por o estudeo y por a producción literaria en ista luenga s'engrandió en as zagueras decadas d'o sieglo XIX y as primeras d'o XX.

Dimpués, a Guerra Zevil española aturó ixo renaixer de l'aragonés, o cualo s'estendilló tamién durante o rechimen franquista. Manimenos, as zagueras añadas de dita dictadura se carauterizón, en cheneral y en tot o Estau español, por un floreixer de movimientos de reivindicación y luita sozio-inteleutual a saber qué angluziosos. Dentro d'istas corriens se trobaba a faina de reviscole d'a luenga aragonesa, que venió d'a man de feguas como Ánchel Conte, Chesús Vázquez u Francho Nagore. *No deixez morir a mía voz*, chunto con *Sospiros de l'aire*, de Francho Nagore (1971), u a obra coleutiva *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (1977) ye talmén o más firme eixemplo d'o quefer d'ixa epoca.



OS POSESIVOS...

TIEMPOS VERBALS...

VOCABULARIO

LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS

En aragonés tienen **a mesma forma**, sigan **adchetivos** (arag. o mío can, a tuya volandrina... / cast. **mi** perro, **tu** golondrina...) u **pronombres** (arag. iste can ye mío, ixa volandrina ye tuya... / cast. este perro es **mío**, esa golondrina es **tuya**...).

| De yo   | De tú    | D'él / ella | De nusatros | De busatros | D'els / ellas |
|---------|----------|-------------|-------------|-------------|---------------|
| o mío   | o tuyo   | o suyo      | o nuestro   | o vuestro   | o suyo        |
| a mía   | a tuya   | a suya      | a nuestra   | a vuestra   | a suya        |
| os míos | os tuyos | os suyos    | os nuestros | os vuestros | os suyos      |
| as mías | as tuyas | as suyas    | as vuestras | as suyas    | as suyas      |

Para cuenta de **bels exemplos**:

- *Iste coche ye o mío. Ixa ye a tuya volandrina.*
- *Nunca no feremos pacha con a vuestra chirmana.*
- *Estié en casa suya pero no teneba mica farina.*
- *Paso a replegar-te por casa tuya a truca d'un tallau.*
- *Su pai se fazió contento de que quitase buenas notas.*



**iPARA CUENTA!**, bi ha dos exzepzions...

1. Con **pai / mai** se fan servir as formas *mi / tu / su / nuestra / vuestra*: No sé si marchar con **mi pai** a mercar u escoscar l'auto con **mi mai**.
2. Con o sustantivo *casa* se saca l'articulo, quedando asinas: *casa mía, casa tuya, casa suya*: ¿Soz estaus nunca en **casa mía**? Yo creigo que sí estemos un diya en **casa vuestra**.

**ANTIPARTI...**

Os posesivos tamién pueden meter-sen dimpués d'o nombre a o que aluden:

Iste ye o **mío coche** → Iste ye o **cocho mío**

Tamién puez fer o posesivo, con a preposición **de** y os **pronombres** presonals:

Iste ye o **mío coche** → Iste coche ye **de yo**

**TA PROFUNDIZAR...**

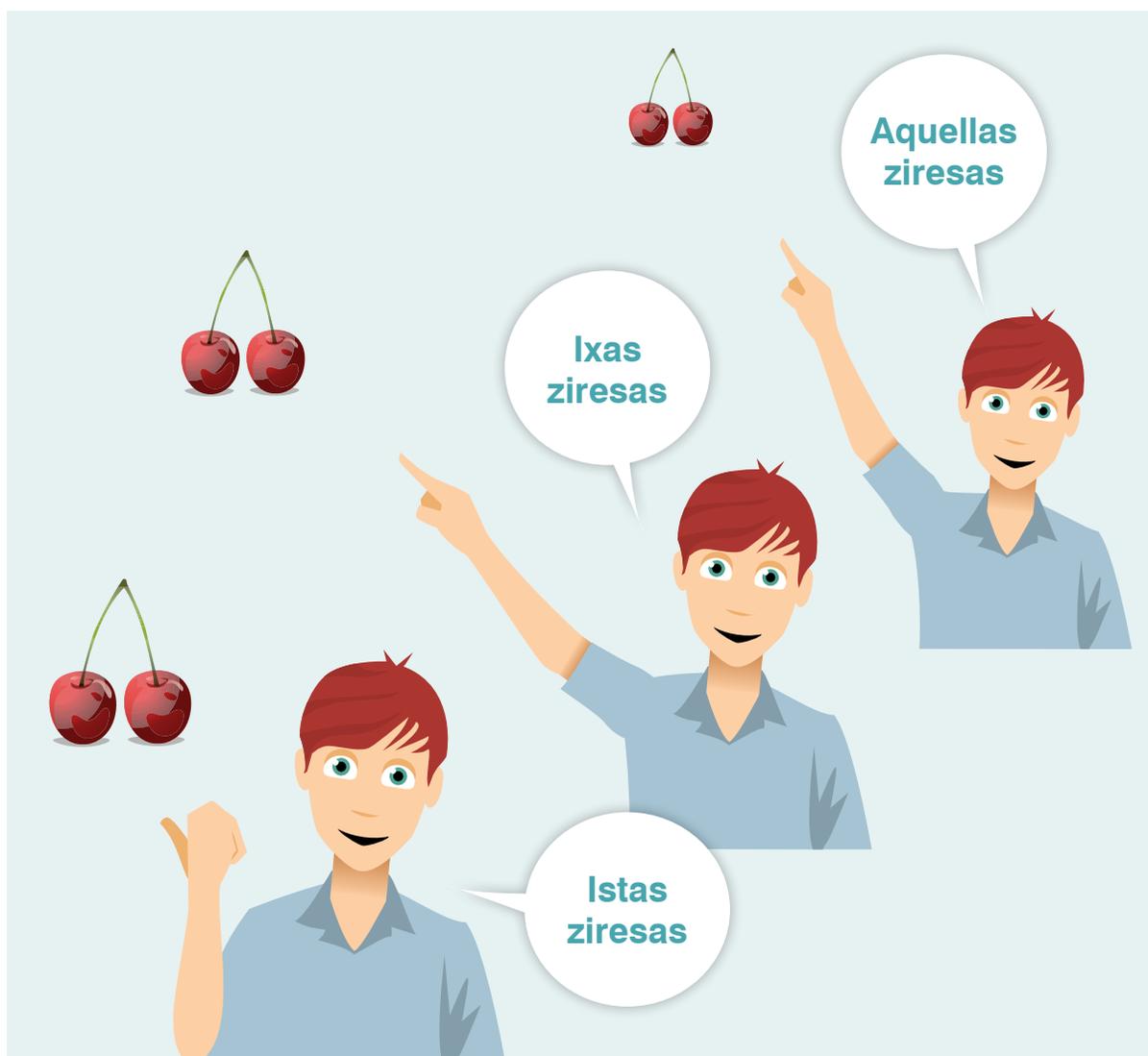
En l'**ansotano** se troban formas esferens en os plurals:

**o nueso/a nuesa** (1ª presona) y **o vueso/ a vuesa** (2ª presona)

1º termino: iste, ista, istos, istas (n. isto)

2º termino: ixé, ixa, ixos, ixas (n. ixo)

3º termino: aquel, aquella, aquels, aquellas



### ANTIPARTI...

Cuan o demostrativo **acompaña a un sustantivo** (u siga, ye pronombre adchetivo) **puede meter-se dimpués** d'o mesmo, d'una traza parellana a la que veyébanos en o caso d'os posesivos:

Feremos os quefers **en ixa cambra** → Feremos os quefers **en a cambra ixa**

Pillaremos as ugas **d'aquella parra** → Pillaremos as ugas **d'a parra aquella**

**Iste nino** me ye fendo muito a tana → **O nino iste** me ye fendo muito a tana

**ARTICLO DET. + SUSTANTIVO + ADCHETIVO DEMOSTRATIVO**

**1. Traduze enta l'aragonés:**

a) He cocido tanto mis espaguetis que están derretidos.

b) No salí de fiesta con mi hermana porque mi madre no me deja.

c) Estas llaves se han perdido. ¿Pensabas que eran las mías?

d) Me puso la multa injustamente. De todas formas, la pagué.

e) Me parece que tienes una calentura, no bebas de mi vaso.

f) Viendo venir al perro, el gato corrió rápido y se escondió.

g) No pude comer aquellas espinacas. Me dieron arcadas.

**2. Mete istas frases de l'atra traza posible y, dimpués, traduze:**

**a) Cuan baixé de Santa Orosia trobé o reloch que tresbatiés.**

*En baixar de Santa Orosia trobé o reloch que tresbatiés.*

*Cuando bajé de Santa Orosia encontré el reloj que perdiste.*

**b) Istos son os quefers de yo.**

**c) Os chordons ixos los pillé en a Selva d'Oza.**

**d) Correndo por a tuya carrera m'estalapizé y me fazié mal.**





## O preterito imperfecto d'indicativo

|                  | 1ª conchugazi3n | 2ª conchugazi3n | 3ª conchugazi3n |
|------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
|                  | <b>Acorar</b>   | <b>Foter</b>    | <b>Esbutir</b>  |
| <b>Yo</b>        | acoraba         | foteba          | esbutiba        |
| <b>Tú</b>        | acorabas        | fotebas         | esbutibas       |
| <b>Éi/Ella</b>   | acoraba         | foteba          | esbutiba        |
| <b>Nusatros</b>  | acorábanos      | fotébanos       | esbutíbanos     |
| <b>Vusatros</b>  | acorabaz        | fotebaz         | esbutibaz       |
| <b>Els/Ellas</b> | acoraban        | foteban         | esbutiban       |

### PARA CUENTA con os irregulares...

|                  | <b>Aber</b> | <b>Estar</b> |
|------------------|-------------|--------------|
| <b>Yo</b>        | eba         | yera         |
| <b>Tú</b>        | ebas        | yeras        |
| <b>Éi/Ella</b>   | eba         | yera         |
| <b>Nusatros</b>  | ébanos      | yéranos      |
| <b>Vusatros</b>  | ébaz        | yéraz        |
| <b>Els/Ellas</b> | eban        | yeran        |

### TA PROFUNDIZAR...

Tamién iste tiempo verbal presenta chicotas esferenzias en bella variedat dialeutal, encara que muitas menos que no lo preterito perfecto simple, o cuallo vídenos en a lizi3n zaguera. En **ansotano** trobamos ixa **rematanza -i** en a primera presona singular que tamién se trobaba en o preterito perfecto: *yo cantábai, yo metébai, yo vivíbai*.

En **belsetán y chistabín** a primera presona singular se fa asinas: *yo cantabe, yo metebe, yo vivibe*; y a segunda d'o plural tamién ye esferén: *vusatros cantábez, vusatros metébez, vusatros vivíbez*.

Para cuenta amonico d'istas carauteristicas en l'apéndiz gramatical.

## Sabebas que... ?

Bi ha cosas feitas por as mans de l'ombre que son veyibles dende o espazio. "Cuan os umanos fazi3n volito por primera vegada difuera d'o nuestro planeta se quedón embabiecaus con o que veyón os suyos uellos. Descubri3n que a unica creyazi3n feita por as mans d'a nuestra espezie veyible dende o espazio yera a Gran Moralla Chinenca".

Sería pinchismo poder dezir que iste mito urbano mundial ye verdat. Pero no ye asinas. A Gran Moralla ye en a suya más gran parti de color grisa, pos ixa ye a color d'a piedra que se fazió servir ta construir-la, pero antiparti ye posada alto d'un paisache d'ixa mesma color. Ixo fa que siga prauticamén imposible esferenziar-la fendo volito a 15 kms de distancia.

Con tot y con ixo, o que sí se puede vier dica 200 kms d'altaria son as luzes d'as más grans arias metropolitanas d'o mundo.





O futuro simple d'indicativo

|                  | 1ª conchugazi3n | 2ª conchugazi3n | 3ª conchugazi3n |
|------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
|                  | <b>Acorar</b>   | <b>Foter</b>    | <b>Sobatir</b>  |
| <b>Yo</b>        | acoraré         | foteré          | sobatiré        |
| <b>Tú</b>        | acorarás        | foterás         | sobatirás       |
| <b>Él/Ella</b>   | acorará         | foterá          | sobatirá        |
| <b>Nusatros</b>  | acoraremos      | foteremos       | sobatiremos     |
| <b>Vusatros</b>  | acorarez        | foterez         | sobatirez       |
| <b>Els/Ellas</b> | acorarán        | foterán         | sobatirán       |



TA PROFUNDIZAR...

Iste tiempo verbal presenta una gran omocheneidat en todas as variedaz de l'aragonés. Nomás cal señalar que en **ansotano**, una atra vegada, trobamos a rematanza **-i** d'a primera presona singular que ya emos visto antis: *yo acoraréi, yo foteréi, yo sobatiréi*.

EIXERZIZIOS

CHARRAMOS...?

¿Qué te parixen os movimientos de consumo responsable? ¿Mereix a pena continar istas filosofías?

¿Qué son os "productos éticos"? ¿En has mercaus nunca? ¿Creis que son masiau caros?

¿Cuálas son as claus ta estar un consumidor ético?

¿Ye prou con fer mercaus éticas ta rematar con as inchustizias laborals?

1. Mete en pasau as frases veniens:

a) Foi un poder muito gran con ista faina. Tanimientras, bellas presonas son terne que terne mirando de que albandone.

---



---



---

b) A parete s'espalda y tú no paras cuenta porque yes masiau aqueferau con as tuyas cosas. Dimpuéis, tot será plen d'enruenas.

---



---



---

c) A mía chirmana me fa a mofla toz os diyas cuan m'acotrazio ta salir con as mías amigas. Soi farta porque me fa a tana y me clama pixauta.

---



---



---





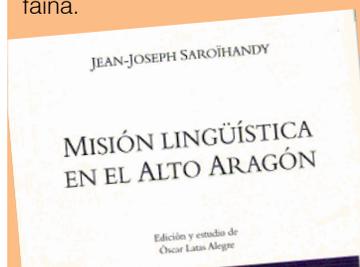


### Óscar Latas Alegre

(Samianigo, 1968)

Diplomau en Machisterio y Lizenziau en Cheografía y Istoría, antiparti d'investigador y escritor, a suya faina desembolicada por l'aragonés ye estada graniza. Ye bien conoixiu por a calidat d'as suyas obras, muitas d'as cualas son estadas premiadas. Espuntan os suyos poemarios *Berari* (2003), *Sísolas* (2004), *Ortensia de Chudas* (2004), *Postaletas* (2011) y *Ya s'ha dispiertato Guara* (2011). Tamién ye empondorable o suyo treballo como novelista, con obras como *Petalos de febrero en Bordeus* (2007) u a premiada por o Gubierno de Aragón *Chuegos florals. Repuis d'asperanza y malinconía* (Premio Arnal Caverro de 2011), entre atras. En 2013 ganó o I Concurso "Reino d'os Mallos" en a modalidat de relatos curtos.

Antiparti d'a suya faina como escritor ye espezialmén importán a que ha desembolicau dende l'aria d'a istoriografía, más que más recuperando uno d'os más importans archivos ta o estudeo zientifico de l'aragonés, l'archivo d'o lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy. Os treballos *Misión lingüística en el Alto Aragón de Jean-Joseph Saroïhandy* (2005) y *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón de Jean-Joseph Saroïhandy (1898-1916)* son contrimuestra d'a suya gran faina.



**B**'ha diyas en os que o sol no amadruga. A rosada se fica en os autos á escandallo. As estrelas se prostituyen china-chana baixo a fuerza de un sol anieblau. Diyas nublos, tristos, grisos, alicaius.

Diyas en os que bel amigo de yo y con as mesmas trenta y zinco añadas dezaga, encuba en a bodega vino ranzio traíu d'o lugar. Lo encubará, porque sabe que ye mingua. Tamién sabe que ixa cambra que claman bodega, ixa cambra chicorróna que compró fa poquetas añadas en Delizias, no ye o millor puesto ta encubar buen vino. Os pernils y a zezina no plegan sisquiera á xucar-sen en Zaragoza.

Li parixe que ye una ovella d'ixas que se quedaban solencas puyando a cabañera, esterlas, vazibas, en tierra plana dimpués d'aber-se-ne iu. Tamién cuan pasa por debán de l'Alchafería, se veye (como en un mirador) en ixre rei Abu'Abd Allah Muhammad XII de Granada, clamau Boabdil de Granada, como un can, pero piensa, como os d'o mayo francés, que, baixo o gudrón, b'ha bella placha. Placha, profés, sin rudio de caracolas ni ondas. S'eba feito á pensar que ixre rudio cutiano d'o fabricón de canto casa yera o rudio d'o mar, d'o mar an vive a suya moza.

[En aquellas, una mozeta choveneta, en Salou, s'acarraza tobamén a tripera y torna á plorar. Muito choveneta. Tamién veye a mesma luna que b'ha sobre Delizias. Filla que plora con inútil rabia. ¿Qué pecau orichinal fizieron os de casa Marco?].

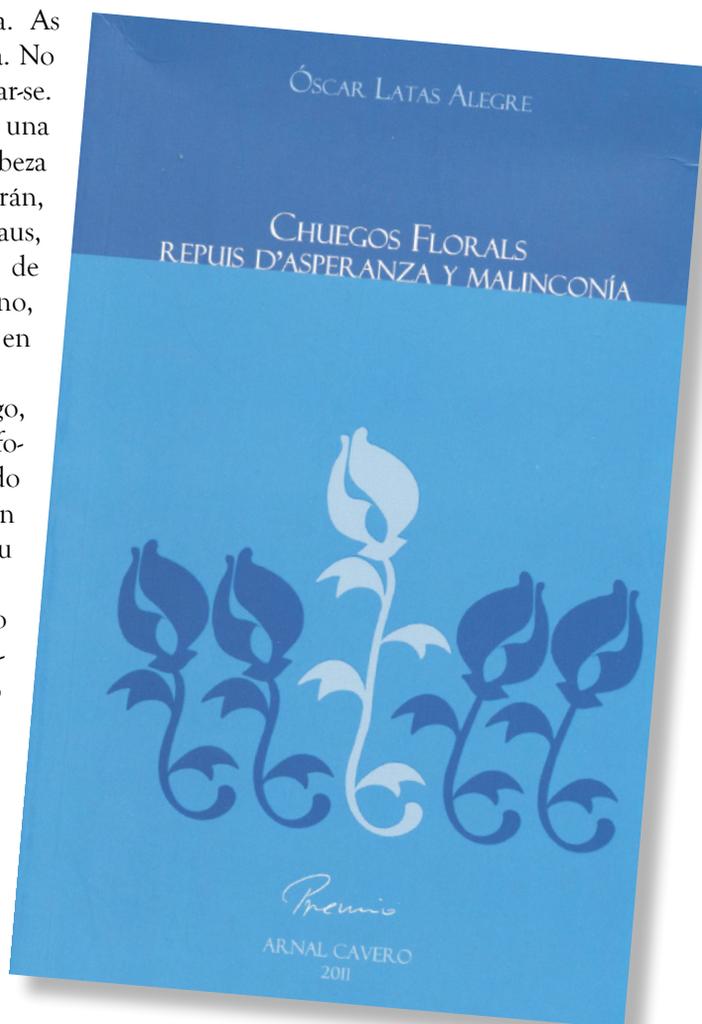
Se ficará en a cuba de vino. Sí, dito y feito, os cucos d'o ranzio, ixre nietro y pico, lo afogarán y lo transformarán en suco de vino de uga. Se lo beberán os fillos d'Otal, lo azemallarán á monico. Sí, se i ficará drento. Tendrá un verdugo dulce, vestiu de color bordeus, royenco.

Pero ya no fa garras, tremola. As mans, fatuas perdidas, li fan raposa. No puede ni agún puyar t'a cuba ta ficar-se. En ixas, s'aluerda d'atra. Se calará una bolseta de Galerías Primero en a cabeza dica asfixiar-se. Bien preta. Lo trobarán, de mañanas, con os livianos rinchaus, desfetos, tot chupiu, encapinau de vino, pos, si no dentra él en o vino, ferá un poder ta que dentre o vino en él.

S'esbalizará dica a mar, astí, largo, de memoria, resopinau en suelo, afogau por os gomecatizos. Navatiando entre gomecazos, plegará enta o mon salvachino de sus pais. Sí, puyará riu ent'alto...

B'ha diyas en os que o sol no amadruga. A rosada se fica en os autos á escandallo, diyas en os que o cañimo d'o fumarro te fa tener sueños foscas, nublos, tristos, grisos, alicaius.

Latas, Ó. (2012). *Chuegos florals. Repuis d'asperanza y malinconía*. Zaragoza: G. de Aragón.



## EIXERZIZIOS

## 1. Prebando de no mirar-te o texto, di si ye verdadero u falso:

|  | B | F |
|--|---|---|
| A protagonista d'o texto ye una muller                   |   |   |
| O/A protagonista tiene cubas con vin ranzio en casa suya |   |   |
| O/A protagonista tiene bellas 65 añadas                  |   |   |
| O texto narra feitos goyosos                             |   |   |
| O/A protagonista tiene pernils y zezina en casa suya     |   |   |
| A istoria se posa en un paisache maritimo                |   |   |
| O/A protagonista quiere amortar-se con un cutiello       |   |   |
| A la fin, tot parixe estar un suenio                     |   |   |

## TA PROFUNDIZAR...

Como ya sabes, l'aragonés vivió una epoca dorada en as zagueras decadas d'o sieglo XIX y as primeras d'o XX en o tocán a o suyo estudeo zientifico. Una d'as feugas más importants por aquellas envueltas **estió Jean Joseph Saroïhandy**. Iste filologo franzés plegó en l'Alto Aragón (en Graus) en **1896** ta estudear una luenga pirinenca, l'aragonés, que despertaba muito más intrés en as universidaz foranas que no pas en l'aragonesa.

Os suyos apuntes tocán a l'aragonés (que cuentan con un ziento de textos en as fablas de 20 lugares altoaragoneses y una replega de más de 30.000 voces) son a saber qué importants ta conoixer y estudear ista luenga d'una traza funda.

D'atra man, y como curiosidat, cal señalar que a plegada de l'amostranza de l'aragonés en a **Universidat** estió difuera d'Aragón y mesmo de l'Estau español, con os cursos que Saroïhandy dió en o "Collège de France" de París entre **1920 y 1925** (y que dimpués continó en 1933 o suyo disziplo Odón Apraiz en a Facultat de Filosofía y Letras d'a Universidat de Barzelona).

O escritor, investigador y mayestro **Oscar Latas Alegre** ha estudeau os materials de Saroïhandy, ufrindo-nos unas obras que son de raso menester ta tot qui quiera chupir-se d'os rasgos y carauteristicas d'a luenga aragonesa: *Misión lingüística en el Alto Aragón, de Jean Joseph Saroïhandy* (2005) y *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916) de Jean Joseph Saroïhandy* (2009).







OS PRONOMBRES...

TIEMPOS VERBALS...

VOCABULARIO

LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS

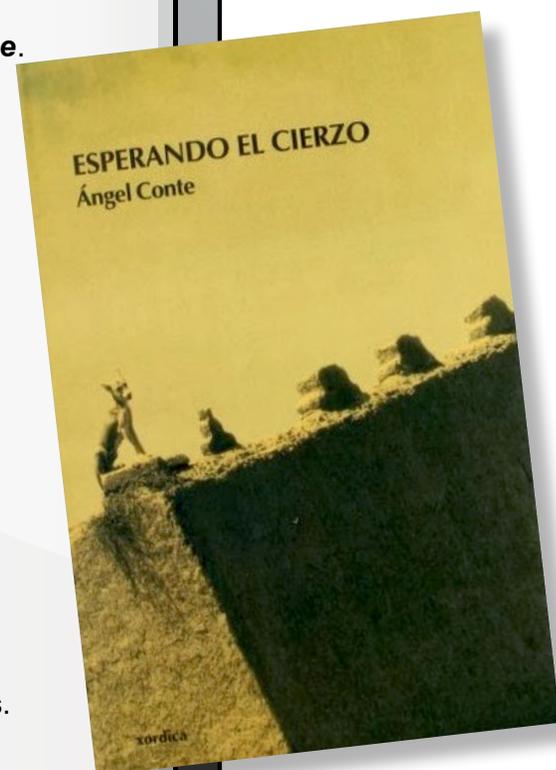
## Complemento direuto

As suyas formas son muito parellanas a las d'o castellano

|          |                | Masc.   | Fem. | Neutro  |
|----------|----------------|---------|------|---------|
| singular | 1 <sup>a</sup> | me      |      |         |
|          | 2 <sup>a</sup> | te      |      |         |
|          | 3 <sup>a</sup> | lo      | la   | ne (en) |
| plural   | 1 <sup>a</sup> | mos/nos |      |         |
|          | 2 <sup>a</sup> | tos/vos |      |         |
|          | 3 <sup>a</sup> | los     | las  | ne (en) |

Eixemplos:

- Queremos fer **chiretas**, pero no sabemos cómo.
- Pregunta a ixas mullers, que ellas gosan fer-**ne**.
  
- ¿**Iste libro** d'Ánchel Conte, lo tiens?
- No, ixe no **lo** tiengo.
  
- ¿**Mos** veis guaire bien con istos traches?
- Prou que sí, **tos** veigo muito bien.
  
- He parau masiadas **autividaz** ta os críos.
- Pos pilla-**las** todas y ya veyeremos qué femos.



## Complemento indireuto

Tamién tiene unas formas muito parellanas a las castellanas

|                 |                | masc/fem |
|-----------------|----------------|----------|
| <b>singular</b> | 1 <sup>a</sup> | me       |
|                 | 2 <sup>a</sup> | te       |
|                 | 3 <sup>a</sup> | le       |
| <b>plural</b>   | 1 <sup>a</sup> | mos/nos  |
|                 | 2 <sup>a</sup> | tos/vos  |
|                 | 3 <sup>a</sup> | les      |

Eixemplos:

- **Les** feremos muito caso si no fan guaire a tana.
- **Mos** ha cuacau asabelo a borina que has parau.
- Si no sabes cuan ye o casorio, pregunta-**le**-ne.
- Sé que **te** parixeban fieros os míos valons royos.

### TA PROFUNDIZAR...

#### 1. Por o que fa a o **complemento direuto**:

- As formas **mos / tos** se fan servir alto u baixo en a metat oriental de l'Alto Aragón y as formas **nos / vos** en a metat oczidental

#### 2. Tocán a o **complemento indireuto**:

- Ta lo 3<sup>a</sup> presona en cheso y ansotano (tamién se troba bel testimonio en Campo u en Berdún) se fan servir as formas **li / lis**

## A colocación d'os complementos direuto y indireuto

Cuan emos de fer servir en una orazió un complemento direuto y un atro indireuto agrupaus, l'orden en aragonés ye chusto a o viés que en castellano:

- ¿Cuan ferás o examen d'o carnet d'adugar? **Lo me** diziés pero no me'n alcuerto.
- He cazegau o tuyo numero de telefono. Da-**lo-me** una atra vegada, por favor.

Cuan o que s'achunta son dos complementos de tercera presona se mete en primer puesto lo complemento indireuto (variable en presona y numero) y dimpués a particla pronominalo-alverbial *en/ne*, que tiene a funzió d'o complemento direuto en cualesquier chenero y numero (y que podemos traduzir por "ello").

Ese albaricoque es de Ixeya. Dáselo → Ixe alberche ye d'Ixeya, da-**le-ne**

No se lo des a Úrbez, que se lo dará a Ana → No **le'n** des a Úrbez, que **le'n** dará a Ana

No **se lo** diré porque lo contarán → No **les ne** diré porque lo chafardiarán

### TA PROFUNDIZAR...

- En Ribagorza existe una atra construción: **lo i, la i, los i, las i** (tamién **lo/los ie**):

**La i** fazió → **Se la** hicieron // Da-**lo-ie** a Orosia → Dá**selo** a Orosia

- En belsetán se fan servir, de vez que as construcions chenerals: **le la, le lo, ...**:

**Le la** fazió → **Se la** hicieron // Da-**los-le** a Orosia → Dá**selos** a Orosia

## EIXERZIZIOS

### 1. Traduze ent'o castellano:

a) M'ha dito mi mai que no les dé chocolate. Con tot y con ixo, les ne daré porque femos pacha.

b) Ixas zagalas son bien barfulaires. Dixas-les-ne a els pero no les ne dices a ellas.

c) Ista fusta ye de mal tallar. Da-se-la a Pietro, que ye un zagal zereño.

d) Me cuacan ixas alfayas d'oro, pero las mercaré cuan me faigaz una botifuera.

e) Somos en candeletas asperando lamins. ¿No podez dar-nos-ne?

f) Yo no tengo as cartas de lola. Le las dié a o mío chirmán fa una semana.

**2. Traduze enta l'aragonés:**

a) No tenemos harina para la tarta. Habrá que comprar en la tienda.

---

b) Cómpraselas a ella, que las suyas son mucho más succulentas.

---

c) Me dijo que nos daría (de eso), pero al final le hemos dado nosotros.

---

d) Déjaselo, suele tener mucho cuidado.

---

e) El pelo, a veces se lo peinan; otras, se lo peina.

---

f) Te lo deajo a cambio de que se lo digas a tu hermana.

---

g) No se lo contaría porque son muy cotillas. Si quieres, cuéntaselo tú.

---

**3. Señala en istos textos toz os pronombres con funzi3n de CD y CI y traduze as frases an que se i troban:**

Testo 1:

[...] eba que fer-se á ra ideya de vier cualsiquier diya o paso de oca por *Les Champs Elysées*. ¡Remataba de leyer-ne en un libro de feba más de mil años! (...) - Leye-ne, talmén dimpués repleques cosas que t'extranioron en *Mont Tabor*. (...) Con una uellada mesa en a carta y con un sospiro, cuasi esixindo-lo-me, dizió [...]

---



---

Testo 2:

[...] Yera canso de que a chen le demandase cosetas de poca importanzia y, como tal, no l'en bosaban (...) - Siente, fe-me un mango ta iste traste que se m'ha estricallau. Lugo torno a mirá-lo. / Tornaba y le deziba: - Grazias, Migalón. / Y Migalón contestaba: As grazias, da-le-ne a ra craba. / Veniba bella muller: - Migalón, fe-me iste apaño en as estreudas, que me s'han tronzaú. / Migalón le'n feba sin tartir [...]

---



---

Testo 3:

[...] Estaban en la fayena de discurrir nom ta yo, porque parixe que no les ne feba goi cap, cuan ixes días se va escunsar per casa un parén de Fransa, tío Romaldos se diba, que les va asegurar, de unas a unas, que el nom més pincho que me porían posar yera el de Sinforosa: que allá anque ell viviba sólo les ie posaban a las fillas de las damas de postín [...]

---



---

**CHARRAMOS...?**

Fabla y debate sobre istos temas

Comida casera vs. comida rápida

Tipos de restaurans y o que más te cuaca a tú entre els

A dieta mediterranea vs. otros costumbres alimentarios

O que más te cuaca minchar y o que millor sabes guisar



### O condicional simple d'indicativo

|                  | 1ª conchugazi3n | 2ª conchugazi3n | 3ª conchugazi3n  |
|------------------|-----------------|-----------------|------------------|
|                  | <b>Ixafegar</b> | <b>Fenezer</b>  | <b>Tresbatir</b> |
| <b>Yo</b>        | ixafegaría      | fenezería       | tresbatiría      |
| <b>Tú</b>        | ixafegarías     | fenezerías      | tresbatirías     |
| <b>Él/Ella</b>   | ixafegaría      | fenezería       | tresbatiría      |
| <b>Nusatros</b>  | ixafegaríanos   | fenezeríanos    | tresbatiríanos   |
| <b>Vusatros</b>  | ixafegaríaz     | fenezeríaz      | tresbatiríaz     |
| <b>Els/Ellas</b> | ixafegarían     | fenezerían      | tresbatirían     |

### PARA CUENTA..., como siempre, con os irregulars...

|                  | <b>Poder</b> | <b>Aber</b> | <b>Querer</b> | <b>Estar</b> |
|------------------|--------------|-------------|---------------|--------------|
| <b>Yo</b>        | podría       | abría       | querría       | sería        |
| <b>Tú</b>        | podrías      | abrías      | querrías      | serías       |
| <b>Él/Ella</b>   | podría       | abría       | querría       | sería        |
| <b>Nusatros</b>  | podríanos    | abríanos    | querríanos    | seríanos     |
| <b>Vusatros</b>  | podríaz      | abríaz      | querríaz      | seríaz       |
| <b>Els/Ellas</b> | podrían      | abría       | querrían      | serían       |

### Sabebas que... ?

Buena cosa de chen creye en ixa mena de bruixas u bruixos que dizen poder leyer a nuestra man y veyer a nuestra vida esdevenida. ¿Has tenui nunca bella mica d'intrés por saber si aprebarás ixe examen u irán as cosas bien con a tuya parella? De seguras que a tuya respuesta ye afirmativa. Como sers uumanos, ye de dar que nos truque una mica o ficazio conoixer a endrezera d'a nuestra vida ta poder enantar-nos a os preiglos u entrepuzes que nos asperan en o camín. Pero cal parar muita cuenta con ista mena d'intreses, pos ixos magos que parixen poder devinar cualesquier cosa en veras gosan fer servir esferens teunicas psicolochicas ta fer-nos dentrar en o suyo chuego y fer-se con os nuestros chanfles. Una d'as cosas que os expertos siñalan ye que ista mena de divinos fan servir descripciones que gosan estar verdaderes ta cuasi cualesquier presona d'o mundo, como por eixemplo: "yes una presona bogal, con buen sentiu d'a umor...". Asinas, ascape prenziamos a creyer que en veras pueden devinar cosas sobre as nuestras vidas. D'atra man, manullan de raso bels datos estadisticos. Por eixemplo, bels estudeos han siñalau que a malotía que más a ormino tienen as mullers ye a dolor de tozuelo y que cuasi a metat d'os ombres tienen bella lesión en as garres. De seguras que os nuestros quiestos bruixos "devinarán" ista mena de datos d'as nuestras vidas. ¡Cal parar cuenta!





**TA PROFUNDIZAR...**

1. Como ya veyébanos en otros tiempos verbals, en **ansotano** a 1ª presona d'o singular cuenta con a rematanza en **-i** (yo *ixafegaríai*, yo *fenezeríai*, yo *tresbatiríai*)
2. En **belsetán y chistabín** iste tiempo cambea en as presonas 1ª d'o singular y d'o plural y 2ª d'o plural:

|                  | 1ª conchugazi3n     | 2ª conchugazi3n    | 3ª conchugazi3n      |
|------------------|---------------------|--------------------|----------------------|
|                  | <b>Ixafegar</b>     | <b>Fenezer</b>     | <b>Tresbatir</b>     |
| <b>Yo</b>        | <i>ixafegarí</i>    | <i>fenezerí</i>    | <i>tresbatirí</i>    |
| <b>Tú</b>        | <i>ixafegarías</i>  | <i>fenezerías</i>  | <i>tresbatirías</i>  |
| <b>Éi/Ella</b>   | <i>ixafegaría</i>   | <i>fenezería</i>   | <i>tresbatiría</i>   |
| <b>Nusatros</b>  | <i>ixafegarinos</i> | <i>fenezerinos</i> | <i>tresbatirinos</i> |
| <b>Vusatros</b>  | <i>ixafegariz</i>   | <i>fenezeriz</i>   | <i>tresbatiriz</i>   |
| <b>Els/Ellas</b> | <i>ixafegarían</i>  | <i>fenezerían</i>  | <i>tresbatirían</i>  |

3. Antiparti, iste tiempo verbal se conchuga d'una atra traza de raso esferén en l'aragonés d'a Val de Tena:

|                  | 1ª conchugazi3n      | 2ª conchugazi3n     | 3ª conchugazi3n       |
|------------------|----------------------|---------------------|-----------------------|
|                  | <b>Ixafegar</b>      | <b>Fenezer</b>      | <b>Tresbatir</b>      |
| <b>Yo</b>        | <i>ixafegarba</i>    | <i>fenezerba</i>    | <i>tresbatirba</i>    |
| <b>Tú</b>        | <i>ixafegarbas</i>   | <i>fenezerbas</i>   | <i>tresbatirbas</i>   |
| <b>Éi/Ella</b>   | <i>ixafegarba</i>    | <i>fenezerba</i>    | <i>tresbatirba</i>    |
| <b>Nusatros</b>  | <i>ixafegárbanos</i> | <i>fenezérbanos</i> | <i>tresbatírbanos</i> |
| <b>Vusatros</b>  | <i>ixafegárbaz</i>   | <i>fenezérbaz</i>   | <i>tresbatírbaz</i>   |
| <b>Els/Ellas</b> | <i>ixafegarban</i>   | <i>fenezerban</i>   | <i>tresbatirban</i>   |

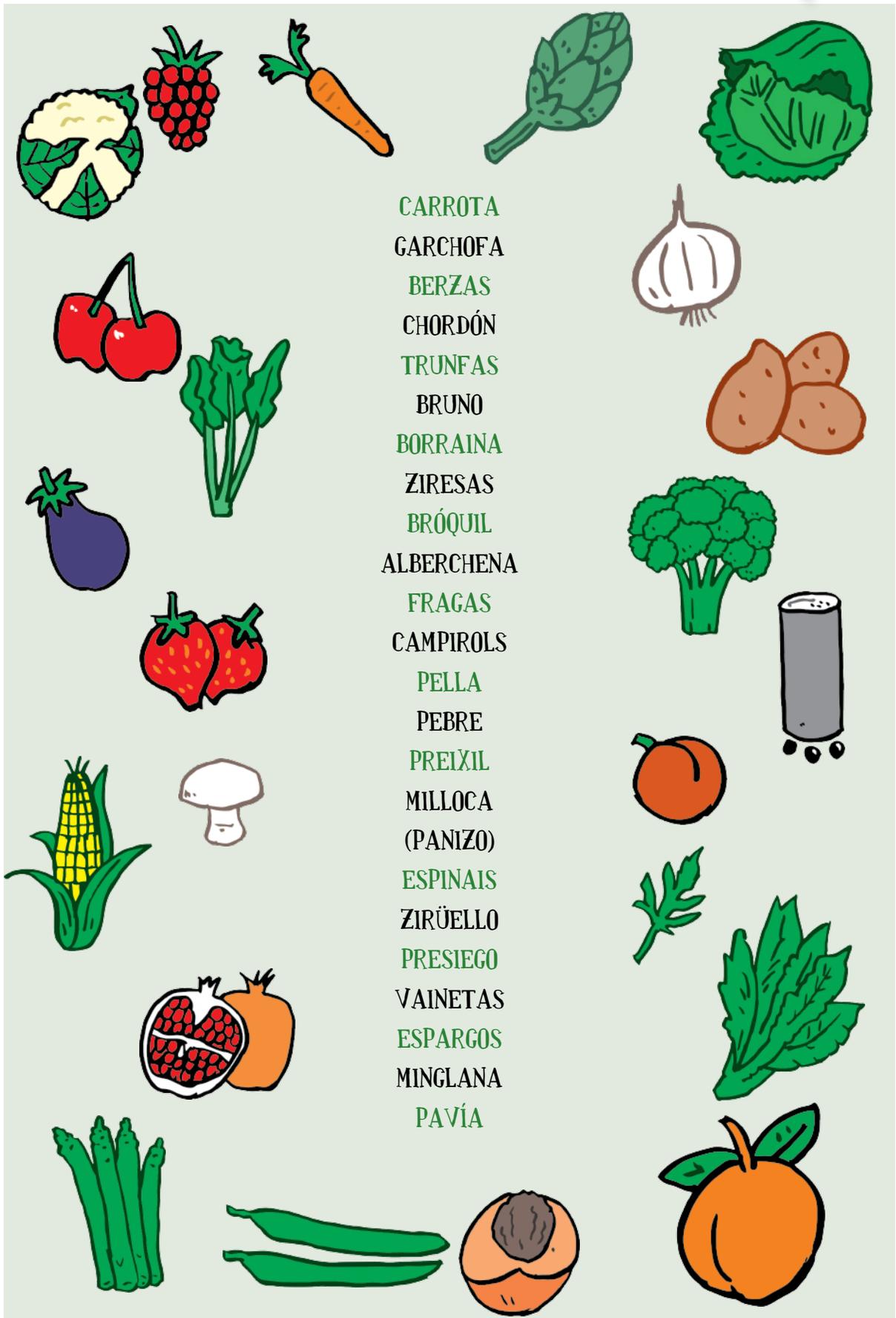
**EIXERZIZIOS**

**1. Imple os foraus con os verbos d'o recuadro que pertoque, conchugaus en o tiempo condizional simple d'indicativo.**

Cal reconoixer que soi una mica malfurriador. Siempre me se'n son ius os diners sin parar cuenta. Si ese cabidau en a mía chobentut, agora \_\_\_\_\_ fer asabelas cosas. Ta prenzipiar, \_\_\_\_\_ ta Roma, an que me \_\_\_\_\_ goyo de tastar as famosas pizzas italianas. Tamién \_\_\_\_\_ pasta y chelaus, y \_\_\_\_\_ de veyer os repuis d'a epoca d'o Imperio. Me \_\_\_\_\_ a o canto de l'Augusto de Prima Porta, y tamién \_\_\_\_\_ la Capilla Sixtina, que ye o molimento que más me cuaca.

Antiparti de viachar, si tenese prous diners, me \_\_\_\_\_ de fer atras cosetas. Pero, debán de tot, \_\_\_\_\_ todas as piñoras que amuntona la mía chirmana, qui guía blincándose toz os semaforos.

poder - cuacar - bosar - prebar - fotiar - viachar - fer - vesitar - minchar



- CARROTA
- GARCHOFA
- BERZAS
- CHORDÓN
- TRUNFAS
- BRUNO
- BORRAINA
- ZIRESAS
- BRÓQUIL
- ALBERCHENA
- FRAGAS
- CAMPIROLS
- PELLA
- PEBRE
- PREIXIL
- MILLOCA
- (PANIZO)
- ESPINAIS
- ZIRÜELLO
- PRESIEGO
- VAINETAS
- ESPARGOS
- MINGLANA
- PAVÍA



A puerta d'a cambra yera zarrata y o fumo puyaba dende o zenisero dica o zentro d'o teito, arredolando a lampa d'una machia inzierta. Tomás badallaba sobre a cama chunto á la silla en a que se bi emparaba o zenisero. Cara ta er una parete plena de repalmars y sobre ers muntons de libros s'acamatonaban en un desorden no más finchito.

Dixó lo libro que leyeba sin de ficazio, yera leyendo-ne dos de vez, y fотиó un atro fumarro. Teneba fambre, no eba brendato ni zenato cosa, pero no podeba debantar-se-ne d'a cama. Badalló a fambre y o suenio y alufró a marioneta que penchaba en una d'as cantonadas. Le'n eban trata d'un país de l'Este, feba bellas dos añadas, y ripresentaba un nigromán, asinas gosaba de clamar-lo era, vistito de negro y con cabalisticos sinais amariellos sobre a tunica y o punchiguto cono que le feba de chapero. Cambeó de libro, pero tampoco no logró conzentrar-se-ne. Ricordó.

L'eba prometito un viache enta os suyos paisaches favoritos. Os nombraba y describiba con emozión y Tomás iba parando los uellos ta o escubrimiento. Pero yera ibierno y a primavera naixió solenca. Tomás nunca no conoixió a rematanza de l'aventura: antis de marzo, era se'n fue con o mapa d'o tesoro.

Maitín serba martes y er no teneba brenca que fer dica o miércols. Ixo si no sonaba antis o telefono y a condena se cumpliba. Prefirió no pensar-bi y amortó a luz. Desejó, con miedo, viellos suenios conoixitos [...]

Diest, C. (1998). *Long live rock'n'roll y atras basemias*. Zaragoza: Xordica.

### TA PROFUNDIZAR...

Buena cosa d'as luengas d'emplego minoritario y minorizadas sobreviven en o tiempo nomás por estar **enreligadas a una cultura** u traza de vida concreta, situada en un paisache cheografico determinau. Si a cultura remata, ixas luengas s'acotolan.

Como sabes, o retacule de l'aragonés como luenga prestichiosa u con zierto poder estió muito más rapido dende o **sieglo XVI**. Por aquellas envueltas ista luenga prenzió a estar en estau de **diglosia**, o que quiere dezir que se feba servir en charradas coloquials y, más que más, en puestos d'economía y cultura agricola-ganadera. O intrés por a produción y consumo de literatura en aragonés estió prauticamén nulo dende alavez y dica o sieglo XX, cuan prenzió a reviscolar o suyo emplego literario. Con tot y con ixo, bels autors como **Mariano Peralta** (1836), qui fazió una d'as primeras replegas fundas de voces aragonesas, esfendión a dignidat de l'aragonés como **luenga literaria**, encara que dende una anvista espezial, entendendo que más que más yera apropiada ta escribir cantos y odas a la naturaleza, a vida en as montañas, ezt. En o prologo a o suyo diccionario, podemos vier l'anvista de Peralta: "*Si yo hubiese nacido en el Somontano, o hablase con perfección aquel dialecto, puede ser que me probase a componer algunas églogas, que respecto de la común lengua española, presentarían el rústico pero suavísimo dialecto dórico de Bion y Teócrito en la griega. Decimos pues (...) que con la debida elección, y según la naturaleza de la obra que se escribe, se pueden usar estas voces en escritos para el público, y por supuesto en instrumentos de notarios, en la conversación (...) sin ningún escrúpulo, como las más puras castellanas (...)*".

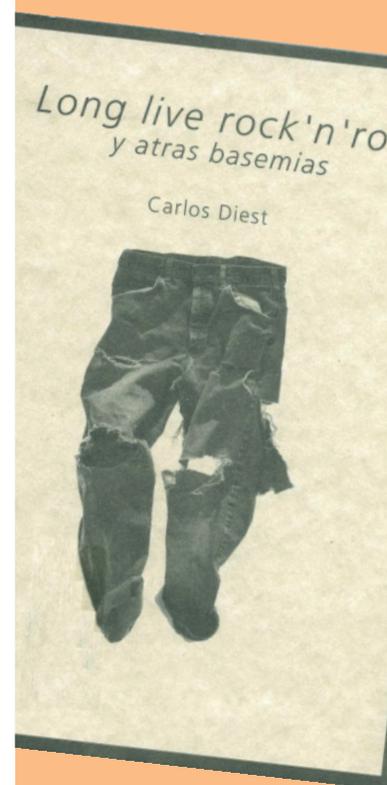
Encara que durante muito tiempo buena cosa d'a literatura en aragonés estió adedicada a **temas anacronicos** y a o refleixo d'una cultura y traza de vida rurals amanadas a desaparixer, autors como **Carlos Diest** contimostran que l'aragonés ye una luenga de raso actual que puede fer y fa onra ta **transmitir toda mena de tematicas** y sentimientos.

### Carlos Diest

(Zaragoza, 1968)

A faina literaria d'iste profesor zaragozano estió espezialmén importán durante a decada de 1990, cuan publicó a suya obra más reconoixita: *Long live rock'n roll y atras basemias* (1998), a cuala yera contrimuestra d'o deseyo d'as nuevas chenerazions d'adaptar a literatura en aragonés a cualesquier tematica y estilo literario.

Tamién ha publicau poemarios como *Animals Esclareixitos* (1995) y *Rimillos* (1996), que continan o esprito moderno d'a suya prosa. Ye por tot isto que d'a suya faina literaria se gosa señalar más que más a suya tematica contemporanea. Tamién ye emponderable a graniza presonalidat d'os suyos textos.





**EXERZIZIOS**



**1. Quita y clasifica os verbos de tiempos simples d'o indicativo que bi ha en o texto:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2. Prebando de no mirar-te o texto, di si istos enunziaus son verdaders u falsos:**

O protagonista d'o texto se diz Tonón

Le feba goyo de leyer y yera leyendo varios libros de vez

A suya cambra yera feita un chandrió porque yera un galbán

No eba minchau porque no podeba debantar-se d'o leito

Yera niervudo y por ixo no podeba nian sisquiera leyer

O protagonista se fote 5 fumarros durante iste troz d'a istoria

Yera de vacanzas dica o mierques de no estar que le gritasen

A gritada que asperaba yera ta dar-le buenas noticias

| V | F |
|---|---|
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |

*¡Nos u'imos por asti!*

## Lizi3n 5



OS ALVERBIOS LOCATIVOS

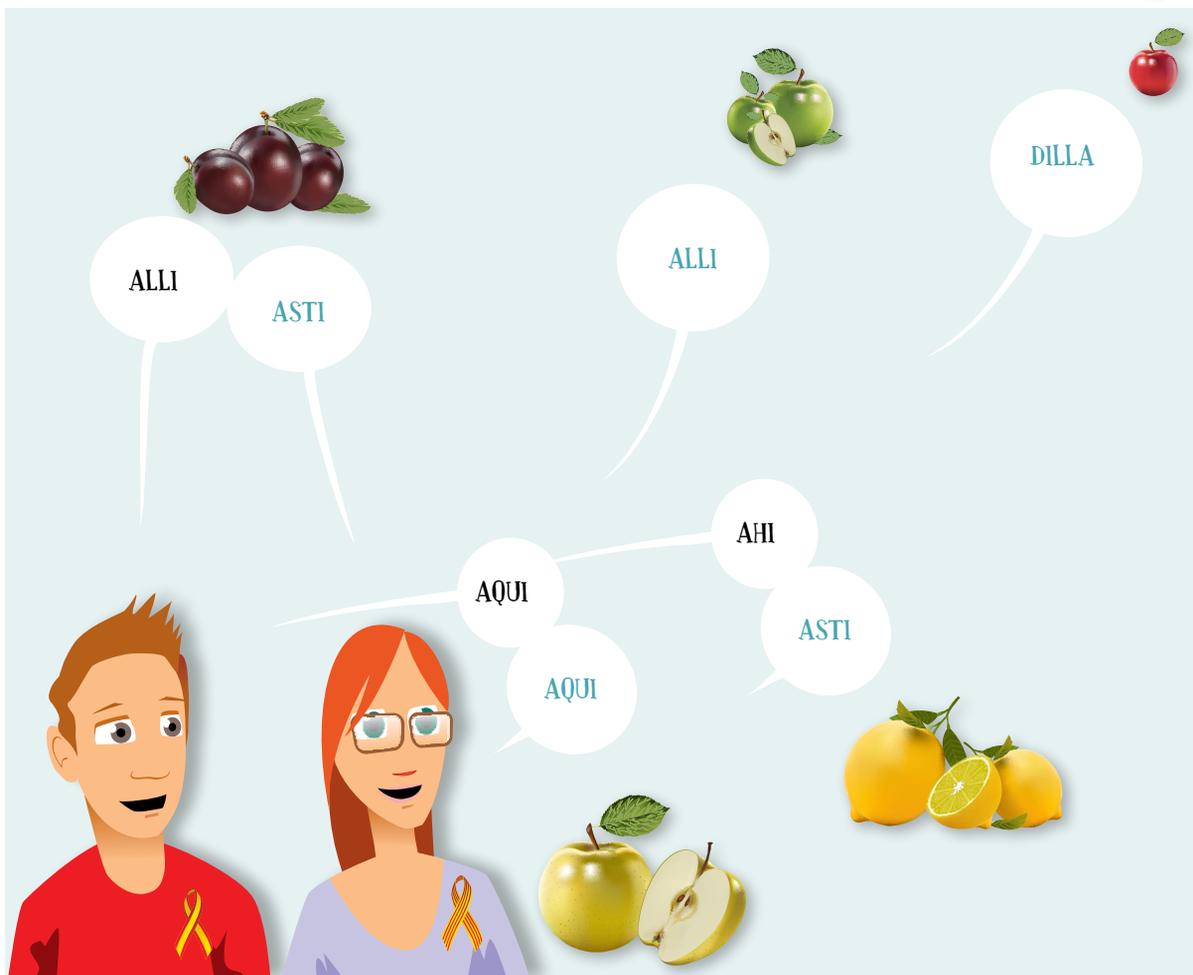
TIEMPOS VERBALS...

VOCABULARIO

LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS

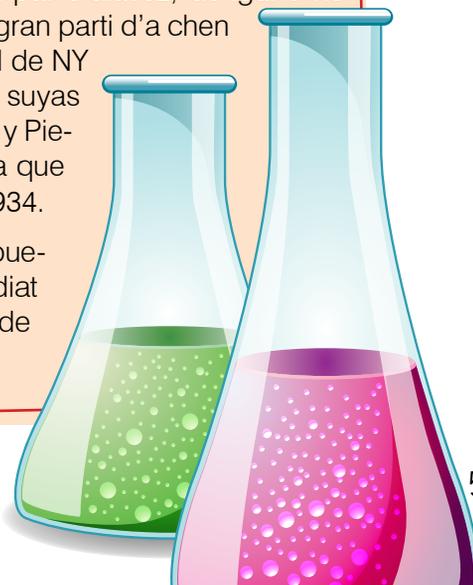




## Sabebas que...?

Muitos científicos han dau a suya vida, de raso u en parti, en pro d'o desembolique d'a ciencia. Un d'os casos más conoixius ye o de Marie y Pierre Curie, una parella d'investigadors franceses que a prenzípios de 1900 descubrión a radiación. Ta par d'alavez, denguno no creyó que o suyo descubrimiento yera perigloso. De feito, a más gran parti d'a chen lo valuraba como una cosa benefiziosa y mesmo en 1920 un otel de NY ganó buena cosa de cliens grazias a la publizdat que feban d'as suyas "auguas radiactivas d'efeutos terapeuticos". O contaoto de Marie y Pierre con a radiactivitat les costó grieus malotías a os dos, encara que Pierre morió atopellau por un carro. Ella morió de leuzemia en 1934.

O suyo descubrimiento ye tan perigloso que mesmo uei no se pueden tocar os materials que a parella feba servir en o suyo estudiant y laboratorio. As presonas que son intresadas en leyer-los, han de fer-lo con traches y proteccions espeziales.



**PARA CUENTA..., d'istas preposizions, locuzions y alverbios de puesto y tiempo**

Preposizions y locuzions preposicionals

Alverbios y locuzions alverbials

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| Ta                 | Luen/Leixos           |
| Enta               | Amán                  |
| (A)baixo           | Uei                   |
| Alto de            | Maitín                |
| Cara ta            | Decamín               |
| Chunto a           | A l'atro'l diya       |
| Debaixo de         | De cabo (ta) cuan     |
| Al canto de        | Tanimientras          |
| Denzima de         | Entremistante         |
| Dende → Dica       | De meyodiyas          |
| En o cobalto       | De maitinada          |
| Debán / Dezaga     | De nueis              |
| A zurda / A dreita | Por aquelas envueltas |
| En os aíntrós      | Ta par d'alavez       |
| Difuera            | A l'inte              |
| Enta par de        | En primeras           |
| An que             | En zagueras           |

**Eixemplos:**

|   |  |
|---|--|
| El sacapuntas está <b>ahí/aquí</b> , en la mesa → | O tallador ye <b>astí</b> , en a mesa        |
| Debes dirigitte <b>hacia</b> Sabiñánigo →         | Has d'endrezar-te <b>cara ta</b> Samianigo   |
| Tengo la pelota <b>aquí</b> , en mi mano →        | Tiengo a pilota <b>aquí</b> , en a mía man   |
| La escuela está <b>cerca</b> del puente →         | A escuela ye <b>amán</b> d'o puen            |
| <b>Por aquel entonces</b> , comía mucho →         | <b>Ta par d'alavez</b> , minchaba muito      |
| Ana está <b>allí/ahí</b> , en la esquina →        | Ana ye <b>astí</b> , en a cantonada          |
| Juan está en aquella cima de <b>allí</b> →        | Chuan ye en ixa tuca d' <b>allí</b>          |
| Llevo la pena en <b>mi interior</b> →             | Portio o duelo en <b>os míos aíntrós</b>     |
| Allí está Bielsa; <b>más allá</b> , Francia →     | Allí ye Bielsa, <b>dillá</b> , Francia       |
| Sal <b>de noche. Mientras</b> , dormiré →         | Sale <b>de nueis. Tanimientras</b> , dormiré |
| <b>Mientras tanto</b> , ella lloraba →            | <b>Tanimientras</b> , ella ploraba           |
| Déjalo <b>encima</b> del estante →                | Dixa-lo <b>denzima d'</b> o repalmar         |



1. Para cuenta en o debuixo ta contestar a istas preguntas:

A) ¿Dó son os pintes?

*Os pintes son dentro d'un tarro, denzima d'un repalmar, a o canto d'os libros.*

B) ¿Dó son as lampas?

C) ¿Dó ye l'almada gran?

D) ¿Dó son os peducos?

E) ¿Dó ye o despertador?

F) ¿Dó ye l'ordinador?

G) ¿Dó ye a siella?

H) ¿Dó son os valons?

I) Dó ye o cuadro?

**CHARRAMOS...?**

Fabla y debate sobre istos temas

Abría d'estar viedau tener cans de razas furas como mascota

En o siglo XXI os zoos no tienen mica sentiu y abrían d'estar viedaus

A chen que diz que ama a os animals y de vez mincha peix y carne ye ipocrita

A chen que vive en casas chicotas no abría de tener animals grans que amenistan mover-sen en l'aire libre

En una soziedat zivilizada a caza abría d'estar viedada



## Os verbos pronominals de movimiento

D'a mesma traza que ocurre en atras luengas romanicas como lo francés, en aragonés bi ha bels verbos que cuentan con unas **carauteristicas espeziels** que se refleixan en a suya conchugación (cheneralmén porque fan servir un auxiliar esferén a o d'os verbos regulars ta os tiempos compuestos). Entre istos verbos con carauteristicas a remerar, son os **verbos pronominals de movimiento**, que menestan d'a particla *en/ne* tanto en os suyos tiempos simples como en os compuestos (fendo servir a primera, **en**, ta **formas presonals** y a segunda, **ne**, ta **formas no presonals**).

**tornar**-se-ne

**amanar**-se-ne

**salir**-se-ne

**puyar**-se-ne

**baixar**-se-ne

**eslampar**-se-ne

**marchar**-se-ne

**ir**-se-ne

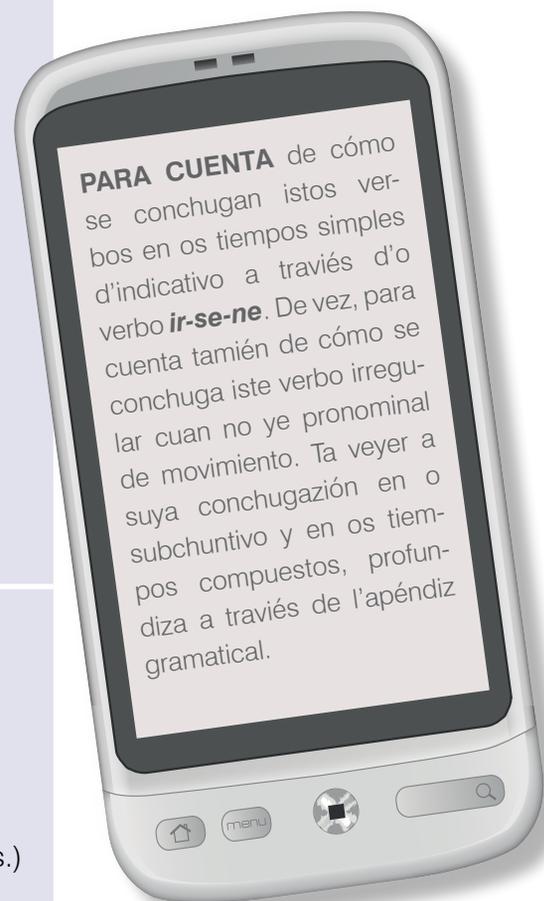
**dentrar**-se-ne

**Infinitivo:** *ir-se-ne*

**Partizipio:** *iu/ito*

**Cherundio:** *indo-se-ne*

**Imperativo:** *ves-te-ne (tú) iz-tos-ne (vus.) imo-nos-ne (nus.)*



|           | Presén     | P. perfeuto   | P. imperfeuto | Futuro       | Condizional   |
|-----------|------------|---------------|---------------|--------------|---------------|
| Yo        | me'n voi   | me'n fue      | me'n iba      | me'n iré     | me'n iría     |
| Tú        | te'n vas   | te'n fue      | te'n ibas     | te'n irás    | te'n irías    |
| Él/Ella   | se'n va    | se'n fue      | se'n iba      | se'n irá     | se'n iría     |
| Nusatros  | nos n'imos | nos ne fuemos | nos n'íbanos  | nos n'iremos | nos n'iríanos |
| Vusatros  | tos n'iz   | tos ne fuez   | tos n'íbaz    | tos n'irez   | tos n'iríaz   |
| Els/Ellas | se'n van   | se'n fuen     | se'n iban     | se'n irán    | se'n irían    |



Ella estaba enzinta. Ella y Alejandro iban a ser pares d'un nino francés. Mientras Ricardo milloraba en casa despaziet de las secuelas de la tremenda paliza, la tripa d'Elena iba aumentán una semana par d'atra y ya empezaba a fer bulto.

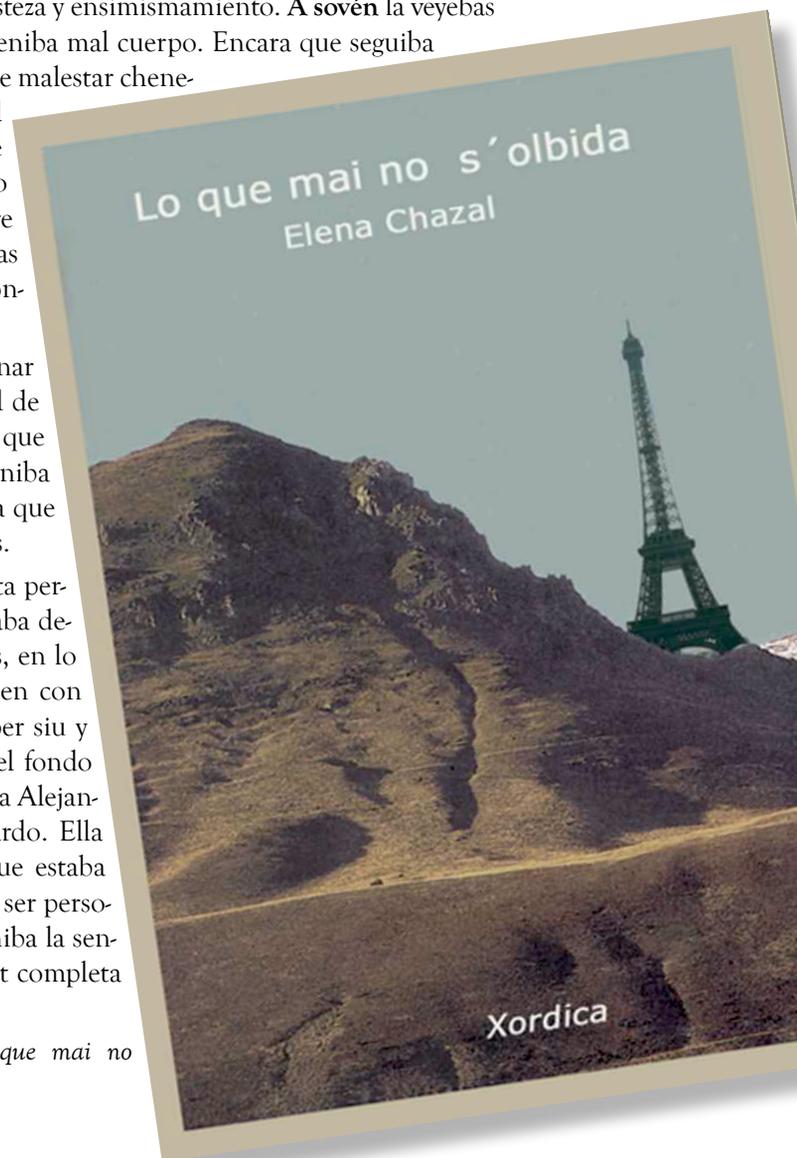
Se trobaba un poquet **atribulada** y teniba momentos de tristeza y ensimismamiento. **A sovén** la veyebas encerrada en el cuarto, chitada en la cama porque diba que teniba mal cuerpo. Encara que seguiba treballán en la ferreteria, n'i eba días que faltaba **a resultas** d'ixe malestar cheneral. A más diba que, sin poder-lo remediar, a veces le veniban al pensamiento recuerdos oscuros, sombras del suyo pasau que le perseguiban y no la dixaban tranquila. De noches no eba raro veyer-la dormir con la llampa de la meseta enzündada, siempre diba que en la escuridat las fantasmas campaban más a las suyas anchas. **Manimenos**, con la lluz se sentiba más protechida contra els.

Suerte que Catherine teniba una man espezial pa soluzionar problemas y é que en guardaba dos en casa duros de pelar: el de Ricardo, que eba ya más mal moral que físico y el d'Elena, que tampoco no se'n llevaba **guaire** porque teniba

los mesmos tintes encara que fuese per distintas razons.

Anque estaba contenta porque iba a ser mare, pensaba demasiau en los suyos pares, en lo felizes que serían si estasen con ella, en lo que podeba aber siu y no va ser. Cllaro que en el fondo eba tenui suerte de trobar a Alejandro, a Catherine y a Ricardo. Ella reconoixeba que dende que estaba en ixa familia eba tornau a ser persona, pero encara con ixo teniba la sensación de que pa la felizidat completa le **feba menester** algo. [...].

Chazal, E. (2005). *Lo que mai no s'olvida*. Zaragoza: Xordica.



**Elena Chazal Playán**

(1960)

Naixida d'Estadilla, ye una d'as más importants escritoras en aragonés ribagorzano. Ha publicau varios libros con muita buena acullida, tanto ye asinas que a suya obra más conoixida, *Lo que mai no s'olvida*, cuenta con dos edizions (2005 y 2006). Antiparti, cal señalar que ista novela s'ha traduziu a o castellano, baixo lo títol *Lo que nunca se olvida*. Tamién ye autora d'o libro de cuentos *Cuentos de la lluna* en mingua (2009). En 1999 ganó lo premio "Villa de Sietemo" en l'aria de poesía, con o poemario *Tinta de glarima*. Más tardi, en 2002, o suyo relato curto "Birli birloque que torne Roque" le fazió ganadera de o premio "Villa de Lo Grau". En a edición de 2003 tamién se levó lo primer premio, *ex aequo*, d'iste concurso con "El lxambre". Tamién en 2003 ganó lo premio "Cleto Torrodellas" d'Estadilla, con o relato "Ixa pena que afoga". Antiparti, ha quitau buena cosa d'áczesits en o Concurso de Relatos y Poemas "Condau de Ribagorza", quitando en 2011 dos con os relatos "Ilumina y las Llorcas" y "El rastro de la noche". Articulos y colaborazions en revistas como *El Cruzado aragonés* completan o suyo quefer como escritora.

## EXERZIZIOS

1. Leye con ficazio lo texto y señala y esplanica os rasgos propios d'a variedat ribagorzana de l'aragonés .

---

---

---

---

---

2. Fe una frase con cadaguna d'as palabras y esprisions d'o texto que son en negreta.

---

---

---

---

---

**TA PROFUNDIZAR...**

A gran faina d'a muller por a luenga aragonesa ye de buen contrimostrar a través d'a calidat d'as obras d'as suyas literatas. Son estadas prous as escritoras que han apostau por fer parti d'a suya obra en ista luenga. Como pionera talmén podríanos fer referencia a Ana Abarca de Bolea, qui, como sabes, nos dixó bels testimonios de l'aragonés que podió sentir en o sieglo XVII, a través d'os poemas "Albada al nacimiento" y "Romance a la procesión del corpus", asinas como d'a suya chicota obra dramatica "Bayle pastoril al nacimiento". Dimpués d'os sieglos de silencio de l'aragonés, atras autoras como Chuana Coscujuela, Nieu Luzía Dueso, Rosario Ustáriz y Victoria Nicolás tornón a dar voz a l'aragonés dende as suyas respetivas variedaz dialectals. Son bien conoixidos os poemarios chesos: *Miquetas de l'alma* (2012) y *Plevia grisa* (1986) de Ustáriz y Nicolás respetivamén. Nieu Luzía Dueso, como podrás veyer unas lizions más entabán, nos dixó buena cosa d'obras en verso y prosa. Y Chuana Coscujuela ye l'autora d'o libro más vendiu en luenga aragonesa. Pilló lo testigo d'ellas una cheneración de mullers que encara nos ye regalando obras d'una sensibilidat y polidez emponderables. Asinas, destacan: *Entreautos* d'Ana Giménez (2014), *Chima, besos royos en o canfranero* de María Pilar Benítez (2003), *Lo que mai no s'olvida* d'Elena Chazal (2005) u *Cosetas d'adentro* de Lola Gracia (2012).



OS INDEFINIUS

TIEMPOS VERBALS...

VOCABULARIO

LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS



## Con funzi3n d'adchetivos

**Acompa3an** a o nombre y lo designan d'una traza **cheneral**, no guaire clara

**Bel** → No sé si me queda **bel** presco en a fresquera

**Bella** → Creigo que bi ha **bella** canta que le cuaca prou

**Bels** → Cuan tienga **bels** diners me mercaré ixa camiseta

**Bellas** → Feremos **bellas** rosquetas ta os convidaus

### TA PROFUNDIZAR...

1. En a Val de Tena las formas son: **bel, bela, belos, belas**
2. En a Val de Chistau as formas son: **bel, bela, bels, belas**
3. En Bielsa aparixe a /l/ cheminata: **bel, bel.la, bels, bel.las**
4. Tamién en belsetán, existen as formas (sin esferenzia de chenero):
  - **cualque** (= bel, bella)
  - **cualques** (= bels, bellas)

### PARA CUENTA..., **bel** y **belún** s'esferenzian en funzi3n y empleo

Ye prou importán no trafucar istos indefinius, pos as suyas funzi3ns y empregos son bien esferens. Asinas, **bel** acompaña a o nombre y **belún** lo sustituye. Para cuenta d'istos eixemplos y d'a dita esferenzia:

- ¿Tiens **bel lamín**?
- Cuento que sí, que en tiengo **belún**.
- ¿Y tú, Úrbez?
- No, no'n tiengo **dengún**. / No, no tiengo **dengún lamín**.

Has de parar prou cuenta, porque asinas como **dengún** sí puede acompa3ar a o nombre (**dengún lamín**), **belún** nunca no puede fer-lo.

Ta rematar, remera que en aragonés as formas ta dezir "alguien" y "nadie" son **belún** y **dengún** respetivamén



## Sabebas que...?

Cuan charramos, o nuestro cuerpo diz muitas cosas de nusatros que talmén as nuestras parolas no refleixan. Buena cosa d'a informazi3n en o contexto comunicativo dimana d'os zeños que femos con as mans y os brazos, pero muitas vegadas no somos consziens d'ello. Por eixemplo, cuan charramos con os brazos ubiertos y as mans debán d'o cuerpo a l'altaria d'o peito gosamos estar dezindo cosas importans. D'atra man, cuan queremos refleixar onestidat y comprensi3n gosamos tocar a la presona con qui charramos. Antiparti, cuan cruzamos os brazos gosamos fer-lo por un sentimiento de menester d'esfensa. Cuan nos tocamos a barie-lla u os caixos ye porque somos pensando... Pero talmén o más intresán ye saber que una presona que cuan charra tanimientras ye fendo bels zeños como meter-se un dido en a boca, tocar-se masiau a foyeta u meter ent'alto os uellos ye muito probable que nos siga mentindo.

## Con función d'adchetivos y pronombres

Acompañan u sustituyen a o nombre y lo designan d'una traza **cheneral**, no guaire clara

|                        |  |
|------------------------|--|
| <b>Asabelo/a/os/as</b> | → ¿Tiens garra presco? / Sí, en tiengo <b>asabelos</b><br>→ ¿Tiens prescos? / Sí, <b>asabelos</b>                  |
| <b>Atro/a/os/as</b>    | → Mete <b>atra</b> canta, por favor<br>→ No me cuaca ixa canta, me cuaca una <b>atra</b>                           |
| <b>Cualsiquier/a</b>   | → <b>Cualsiquier</b> tricot me ferá goyo<br>→ ¿Qué pizca quiers? / ¡Bai!, <b>cualsiquiera</b>                      |
| <b>Dengún/a/os/as</b>  | → No mincharé <b>denguna</b> (u <i>garra</i> ) rosqueta<br>→ ¿Qué pizca quiers? / <b>Denguna</b> , grazias         |
| <b>Tot/da/z/das</b>    | → He cazegau <b>toz</b> os <i>diners</i> que teneba<br>→ <b>Toz</b> quieren que danzes con yo                      |
| <b>Belatro/a/os/as</b> | → Me pa que <b>belatro</b> <i>nino</i> quereba lamins. Pero no sé cuállo<br>→ No quiero iste. Da-me <b>belatro</b> |
| <b>Muito/a/os/as</b>   | → Tiengo <b>muitos</b> <i>cans</i> en casa mía<br>→ ¿Tiens garra can? / Sí, en tiengo <b>muitos</b>                |
| <b>Guaire/es</b>       | → No tiengo <b>guaires</b> (muitos) <i>amigos</i><br>→ Sabes muitas cosas / ¡Bai!, no <b>guaires</b>               |
| <b>Prou/s</b>          | → No tiengo <b>prou</b> <i>pintes</i> ta pintar<br>→ No te dié porque no'n teneba <b>prou</b>                      |
| <b>Mica/Brenca</b>     | → No tiengo <b>mica</b> <i>chocolate</i> en o reposte<br>→ ¿Tiens chocolate? / No, no'n tiengo <b>mica</b>         |
| <b>Buena cosa (de)</b> | → Tiengo <b>buena cosa de</b> <i>libros</i><br>→ ¿Tiens garra libro? / ¡Sí, y <b>buena cosa</b> !                  |

### FE ACORDANZA...

**Mica/Brenca** y **cosa** ocupan esferens puestos en a gradazió d'a cantidat (**muito, prou, bella cosa, mica/brenca, cosa**).

**MICA** se puede traduzir por "ninguna cantidad" y **COSA** por "ninguna cosa":

- ¿Quiers lamins, torta...? / - No, no quiero cosa.
- No tiengo mica augua.

**PARA CUENTA!**

**guaire/guaires** no tiene esferenzia de chenero y se fa servir nomás en orazions negativas, interrogativas (direutas y indireutas) y condizionals:

- Si me das **guaires** crapazas y alberchenas, seré amiga con tú
- No tengo **guaires** amigos en a escuela d'o mío lugar
- ¿Te fería goyo de fer **guaires** kilometros en a venién cursa?

**Con función de pronombres**

**Sustituyen** a o nombre y lo designan d'una traza **cheneral**, no guaire clara

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Belún</b>                  | → Tengo muitos ninos en clase, pero <b>belún</b> se'n irá luego   |
| <b>Beluna</b>                 | → ¿Son todas as que cal? / Estoi que no, abría d'aber-ne <b>beluna</b> más  |
| <b>Belún(o)s</b>              | → No quiero dar-te os míos pintes, pero si te metes tan catén abré de dixar-te <b>belún</b>   |
| <b>Belunas</b>                | → <b>Belunas</b> yeran prou aborrezidas de sentir tanta falordia  |
| <b>Bella cosa</b>             | → Tengo <b>bella cosa</b> de diners, alavez podrá ir t'o zine con tú <b>Bella cosa</b> de mullers queriún vier a ixte actor tan repoliu |
| <b>Bella/una mica/miqueta</b> | → Antiparti d'apatusco, yera <b>una mica</b> ababol   |
| <b>Cosa</b>                   | → Uei no feremos <b>cosa</b> en clase porque a mayestra no ye venida  |
| <b>Cualcosa</b>               | → ¿Has minchau <b>cualcosa</b> ? / No, encara no tengo fambre   |

**PARA CUENTA..., y contimpara con atras luengas romanicas**

Igual como en francés, en aragonés se fan servir bels indefinius negativos con valor positiva en as preguntas, as condizionals y as negazions. Mira-te iste eixemplo:

¿Bi ha **dengún** en o escusau? → (cast.) ¿Hay **alguien** en el servicio?

Si quiers **cosa**, treballa → (cast.) Si quieres **algo**, trabaja

**PASA O MESMO CON...**

¿Bi ha **garra** CD en o repalmar?

Si **nunca** tornas ta Chaca, grita-me

¿Nevusquió **brenca** por Somport?

Si ese pleviu **mica** bi abría buena cullida

## EIXERZIZIOS

## 1. Traduze ta o castellano:

a) ¿S'apuntó dengún en o curso d'aragonés? / Sí, toz os míos amigos.

---

---

b) ¿Me dixas bella cosa d'ixa caixa? No, porque así no bi ha cosa.

---

---

c) ¿Tiens bel linzuelo? / Sí, en tiengo beluns / Sí, en tiengo asabelos.

---

---

d) Mincha cualcosa y nos n'imos correndo a quitar bella cosa de diners.

---

---

e) He mercau bellas fragas, pero tú no guaires.

---

---

f) Encara no bi ha dengún en a escuela. Cuan i plegue belún, prenzipiamos.

---

---

**2. Traduze ta l'aragonés:**

a) No tengo muchas ganas de ir de cena. Nos comemos algún bocadillo y punto.

---

b) Creo que no me queda ningún albaricoque. ¡Espera!, puede que tenga alguno.

---

c) ¿Te llegaron todos los libros? / ¡Ojalá!, ni siquiera he pedido todos.

---

d) Me gustaría probar un poco / Pues si quieres algo, primero trabaja.

---

e) ¿Se ha derrumbado alguna casa? / Sí, algunas casas se derrumbaron, pero no hay ningún escombros.

---

f) He cogido bastantes patatas este año. Os daré muchas a ti y a tu madre.

---

g) Si comes muchas frambuesas te dolerá la barriga. Come solo alguna.

---

h) Tengo muchas muñecas, algún juego y ningún problema. Si quieres, te dejo algo.

---

**3. Imple os foraus con os indefinius d'o recuadro que pertoque:**

A mía chirmana no tiene \_\_\_\_\_ amigos. Yo sé por qué, pero no le'n quiero dezir porque sé que se fería \_\_\_\_\_ baruca. Cuan yera chicota, no teneba \_\_\_\_\_ talento ta os esportes. Manimenos, dimpués de \_\_\_\_\_ d'años esquiando, agora lo fa sobrebién. Yo tamién en fue \_\_\_\_\_ (d'años), pero ella ye muito más rapida que no yo. Allora, \_\_\_\_\_ presonas, d'as que yo en conoixco a \_\_\_\_\_, tienen \_\_\_\_\_ d'engruzia.

¿Y dizen \_\_\_\_\_?

Profés, pero a yo rai, porque sentindo alparzeyos no se gana \_\_\_\_\_.

cosa / guaires / bella cosa / prous / cualcosa  
asabelo / mica / bella / beluna / bellas

En a lizión anterior veyemos beluns d'os alverbios y locuzions alverbials que se fan servir asobén. Agora, profundizaremos con una replega enamplada d'os mesmos. Para cuenta tamién d'os eixemplos.

De maitins  
De meyodiya  
De tardis  
De nueis  
De mailinada  
De tardada  
D'estrela a estrela  
Diya sin d'atro

Sanmigalada  
Cabo d'año  
Nadal  
Vacanzas  
Cabo semana

De primavera  
De verano  
D'agüerro  
D'ibierno

De bote y boleyo  
De rapiconté

Agora  
Antismás A ormino  
Asobén  
Antis De vez  
Allora/alavez  
Dimpués  
Entremistante  
Tanimientras  
Lugo/Luego En o tiempo esvenidero  
Antis d'ayere  
Por aquellas envueltas  
Ta par d'alavez Ayere  
Maitín Debán maitín  
Encara/agún  
Uei En/Fa un menuto  
Ta cutio A l'atro'l diya  
Cuan  
De cabo (ta) cuan Contino  
En/Fa una ora  
En zagueras



*Antismás* no bi eba autos. Viachaban con machos  
¿Yes naixida de Chaca? *Alavez* "chaquetera" te dirán, ¿no?  
Quiero estudear machisterio y filolochía *de vez*  
Voi a pillar os pintes. Pilla as fuellas *entremistante*  
*iPor aquellas envueltas* encara íbanos t'o instituto!  
*Uei* no emos puesto rematar. Talmén *maitín*...  
*De cabo ta cuan* mincho chicolate, pero no me cuaca  
Te grité *ayere*, en salir d'o treballo  
Nos somos íus d'a tabierna *fa una ora*  
Me carrañaba *cuan* le feba a mofla  
*Siempre* t'he dito que t'amaré *ta cutio*

Mira-te istos otros eixemplos:

- No lo emos feito encara, y no lo feremos *agora* mesmo, lo feremos *amonico*. *Dimpués*, si querez, lo fez vusatros. Encara que tamién lo podez fer *tanimientras*. Pero no somos d'alcuerto con fer-lo *luego* y rematar *antis con antis*.
- *Contino*, tos racontaré a istoria d'o "Bandido Cucaracha".
- Tenié pazenzia con tú, pero yes un barfulaire. T'asperé ixé diya y no i fues. Bi torné a *l'atro'l diya* y tampoco no i fues.
- Soi treballando *a tot meter* ta poder estar libre o cabo semana.
- Me la trobé *de rapiconté*, no me l'asperaba.
- Yo pillo clases d'aragonés *de meyodiya*, porque se fan en orario extraescolar.
- Soi estada estudeando *d'estrela a estrela*. Soi eszerrenada y con ganas de marchar t'o leito.
- No soi guaire contento con tú *en zagueras*: no fas caso, no estudeas... ¡Soi farto!



## Os verbos auxiliars

Igual como en atras luengas romanicas como lo francés, en aragonés bi ha bels verbos que amenistan conchugar-sen en os suyos tiempos compuestos con un verbo auxiliar esferén a o verbo *aber*. Alavez, se fan o con verbo *ser*. Has de parar cuenta de cuálós son:

### SER

- **Verbos de movimiento**

*Puyar, baixar, plegar, venir, salir, ir, tornar...*

- **Naixer, morir, estar**

*Puyar-se-ne, baixar-se-ne, ir-se-ne, tornar-se-ne...*

- **Verbos pronominals de movimiento**

- **Bels verbos reflexivos**

*Rasurar-se, pentinar-se, desayunar-se...*

### ABER

#### Toda la resta de verbos

#### PARA CUENTA...

1. Os partizipios d'os verbos que se conchugan con *ser* en os suyos tiempos compuestos han de concordar en chenero y numero con o sucheto:

- **Ellas** ya yeran **puyadas** cuan se chiró l'orache y prenzipió a plever
- O mío **chirmán** ye **marchau** ta Londra fa uns diyas
- ¿**Tu pai y tú**, serez **tornaus** antis d'o sabado?
- Yo (**Ixeya**) soi **estada** fendo mercas en Samianigo iste maitín
- Estoi que **Úrbez y Pietro** son **naixius** de Uesca

2. Os verbos **reflexivos** se conchugan en os suyos tiempos compuestos con l'auxiliar *ser* cuan son **intransitivos** (cuan no levan complemento direuto):

- *Me'n soi pentinada* iste maitín / - *He pentinau* os pelos d'a mía chirmana

3. Con o verbo *aber* como auxiliar bi ha concordanzia en chenero y numero con o complemento direuto que bi aiga dezaga:

- Ixas berzas, **las** emos **minchadas**.
- Yo **lo** he **meso** a o canto d'a chaminera.
- Ixos pins, **los** han **picaus**.



## O preterito perfeuto compuesto d'indicativo

sucheto + presén auxiliar (*aber* u *estar*) + partizipio

### Con auxiliar *aber*

|                  | 1ª conchugazón | 2ª conchugazón | 3ª conchugazón |
|------------------|----------------|----------------|----------------|
|                  | Acorar         | Meter          | Tartir         |
| <b>Yo</b>        | he acorau      | he meso        | he tartiu      |
| <b>Tú</b>        | has acorau     | has meso       | has tartiu     |
| <b>Él/Ella</b>   | ha acorau      | ha meso        | ha tartiu      |
| <b>Nusatros</b>  | emos acorau    | emos meso      | emos tartiu    |
| <b>Vusatros</b>  | ez acorau      | ez meso        | ez tartiu      |
| <b>Els/Ellas</b> | han acorau     | han meso       | han tartiu     |

### Con auxiliar *ser*

|                  | 1ª conchugazón    | 2ª conchugazón      | 3ª conchugazón |
|------------------|-------------------|---------------------|----------------|
|                  | Puyar             | Tornar              | Ir             |
| <b>Yo</b>        | soi puyau/ada     | soi tornau/ada      | soi íu/ida     |
| <b>Tú</b>        | yes puyau/ada     | yes tornau/ada      | yes íu/ida     |
| <b>Él/Ella</b>   | ye puyau/ada      | ye tornau/ada       | ye íu/ida      |
| <b>Nusatros</b>  | somos puyaus/adas | somos tornaues/adas | somos íus/idas |
| <b>Vusatros</b>  | soz puyaus/adas   | soz tornaues/adas   | soz íus/idas   |
| <b>Els/Ellas</b> | son puyaus/adas   | son tornaues/adas   | son íus/idas   |

## EIXERZIOS

### 1. Remera qué has feito o díya de uei. (Fe servir o preterito perfeuto compuesto):

Iste maitín, m'he dispertau a las...

---



---



---



---



---



---



---



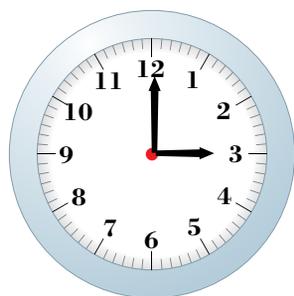
---



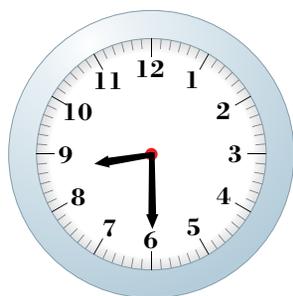
---



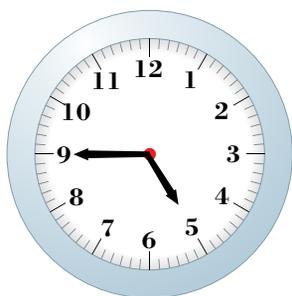
---



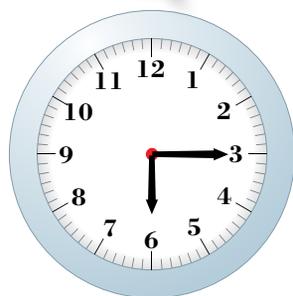
As tres oradas



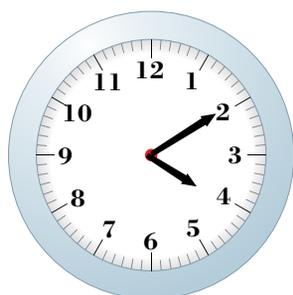
(A) meya ta las nueu



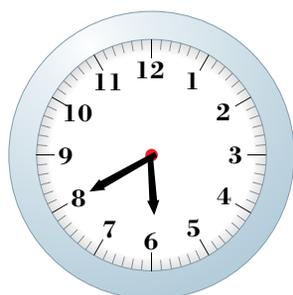
O cuarto ta las zinco  
(Una cuartalada las zinco)



O cuarto d'as seis  
(Una cuartalada d'as seis)



Diez d'as cuatro

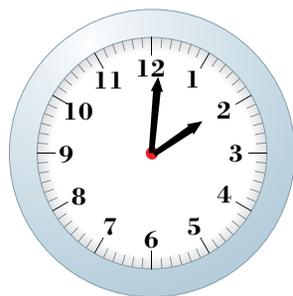
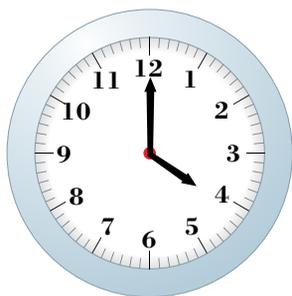
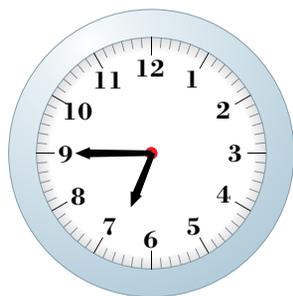
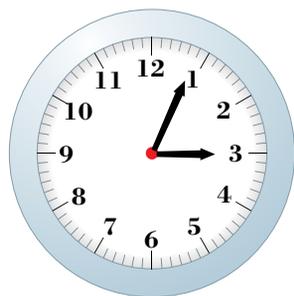


Vente ta as seis



As ueito coladas

Mete debaixo de cada reloch a ora que marcan as sayetas:

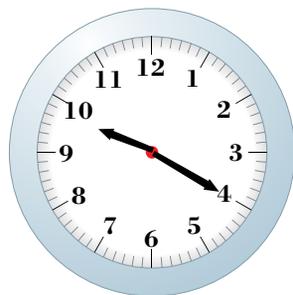
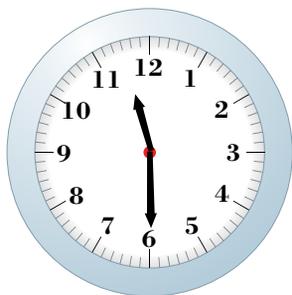
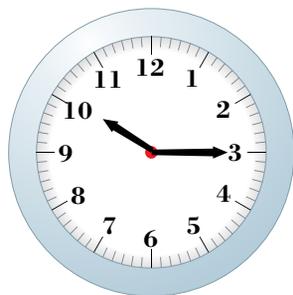
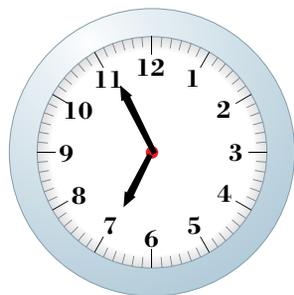


---

---

---

---



---

---

---

---



**1. Leye istos fragmentos con ficazio y mete o texto en l'orden correuto:**

**¿SOMOS FENDO TARDI?**

- A) Toz istos datos nos dixan prou esclatero que somos fendo tardi por o que fa a la salvaguarda d'o nuestro planeta. Toz pensamos asovén en ista realidat, pero pareix que no somos capaces de fer o trango que cal en as aizions d'a nuestra vida cutiana. O nuestro mundo s'acotola y tanimientras nusatros continamos pillando l'auto ta mover-nos por a ziudat u cambeando diya par d'atro o nuestro telefono u pc por uno millor sin que siga menester.
- B) Antiparti, o numero d'esferras naturais ye puyando asabelo y continuará creixendo decamín de no estar que s'empenten ya las midas que son menester ta aturar a esferra meyoambiental d'a que somos autors.
- C) Ya a meyo plazo, os expertos alvierten que en l'año 2100 o ran d'os ozeanos abrá engrandiu entre 16 y 69 zentimetros, o cuallo suposa que islas como as Maldivas s'engaronarán y rematarán desapareixendo ta cutio. Entremistante, as grans ziudaz como Roma u París, contarán con una meya añal de bels 50 diyas de temperaturas por denzima d'os 30° C, cuan uei nomás en tienen entre 6 y 9.

D) Ta rematar, por o que fa a o luengo plazo, as rezercas siñalan que en l'año 3.000 as temperaturas serán puyadas a o menos 15 °C (¿puez preixinar una meyodiada d'agosto en Zaragoza en l'año 3.000?...). D'atra man, o ran d'os ozeanos abrá creixiu 11 metros, por o que bellas ziudaz como Londra u Bangladesh serán engaronadas y millions de presonas abrán d'emigrar t'atros puestos.

E) Diya sin d'atro podemos trovar noticias sobre o periglo d'as aizions d'a nuestra vida cutiana ta o meyo ambién. Con tot y con ixo, a más gran parti de nusatros refusamos fer un cambio d'abitos que ye importantismo y de raso menester. Talmén o que amenistamos son os datos a curto plazo ta espiguardar y pillar conzenzia. ¡Aquí tos los dixamos!

F) Talmén abremos de remerar o esprito d'os ritos culturals d'antismás, ixe amor y respeto a la tierra d'os nuestros abampasaus, ta empentar o cambio enta una traza de vida más sustentable, ta asinas poder ufrir a os nuestros fillos un nuevo amaneixer, un planeta an que poder vivir mesmo millor que no nusatros. Manimenos, emos de prenzipiar ascape si queremos plegar antis de que siga masiau tardi.

G) O cambio climatico ye una realidat debán d'a cuala ya no podemos trancar os uellos. Gubernos de tot o mundo parón cuenta fa bellas decadas d'a grieu situazón en a que se troban un puyal d'espezies y ecosistemas d'a tierra. Con tot y con ixo, nomás se son empentadas un camatón d'aizions de dandaliosos resultaús ta protecher-las a ellas y a o planeta en cheneral. Toz conoixemos istas verdaz que os meyos de comunicazón gosan remerar-nos a ormino. Pero, por o que fa a os datos concretos, ¿qué ye o que aspera a las chenerazions esvenideras ta o diya de maitin?

H) Ta prenzipiar, cal remerar que os zaguers estudeos siñalan que en 2050 abremos acotolau más d'a tercera parti d'espezies animals y vechetals, buena cosa d'os glaziars, por eixemplo os d'o Kilimanxaro, abrán desapareixiu y o 50% d'as estazions d'esquí d'o mundo abrán abiu de trancar por manca de nieu.



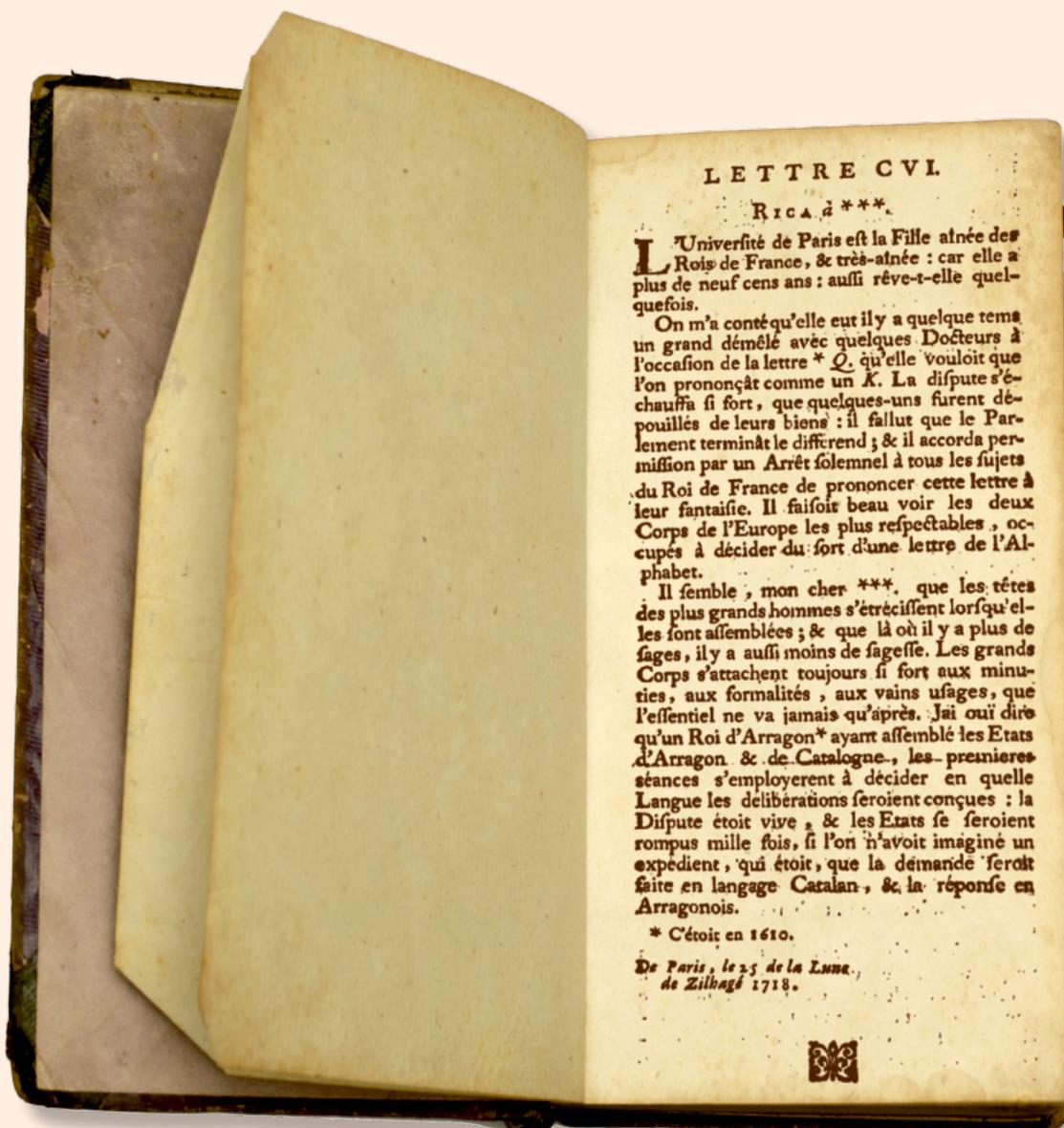
|       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Orden |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|



## Cartas persas. Carta CVI

Es la universidad de París la hija mayor de los reyes de Francia, y muy mayor, que tiene novecientos años largos, y *chochea* no pocas veces. Me han contado que algún tiempo ha tuvo lugar una terrible contienda con unos doctores acerca de la letra Q, que querían que se pronunciara como una K; y tanto se encendió la disputa que fueron privados de muchos de sus bienes, y tuvo que intervenir el parlamento, concediendo, por sentencia solemne, a todos los vasallos del rey de Francia licencia de pronunciar esta letra como les *diera la gana*. Linda cosa era ver los dos cuerpos más respetables de Europa ocupados en fallar la suerte de una letra del alfabeto.

Me parece que se apocan las cavezas de los mayores ingenios cuando están reunidos, y que donde hay más sabios juntos, hay menos sabiduría. Las grandes corporaciones muestran tanto apego a las menudencias y a los estilos fútiles que descuidan las cosas esenciales. He oído decir que, habiendo convocado un rey de Aragón los estados de Aragón y Cataluña, se gastaron las primeras sesiones en decidir en qué lengua se había de poner lo que se proveyese. Fue muy violenta la contienda, y mil veces se habrían separado los estados si no hubiesen imaginado una salida, que fue que la pregunta se pusiese en lengua catalana y la respuesta en aragonés.





## EXERZIZIOS

1. Leye con ficazio a carta persa de Montesquieu y sintetiza a ideya cheneral que dimana d'o texto:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

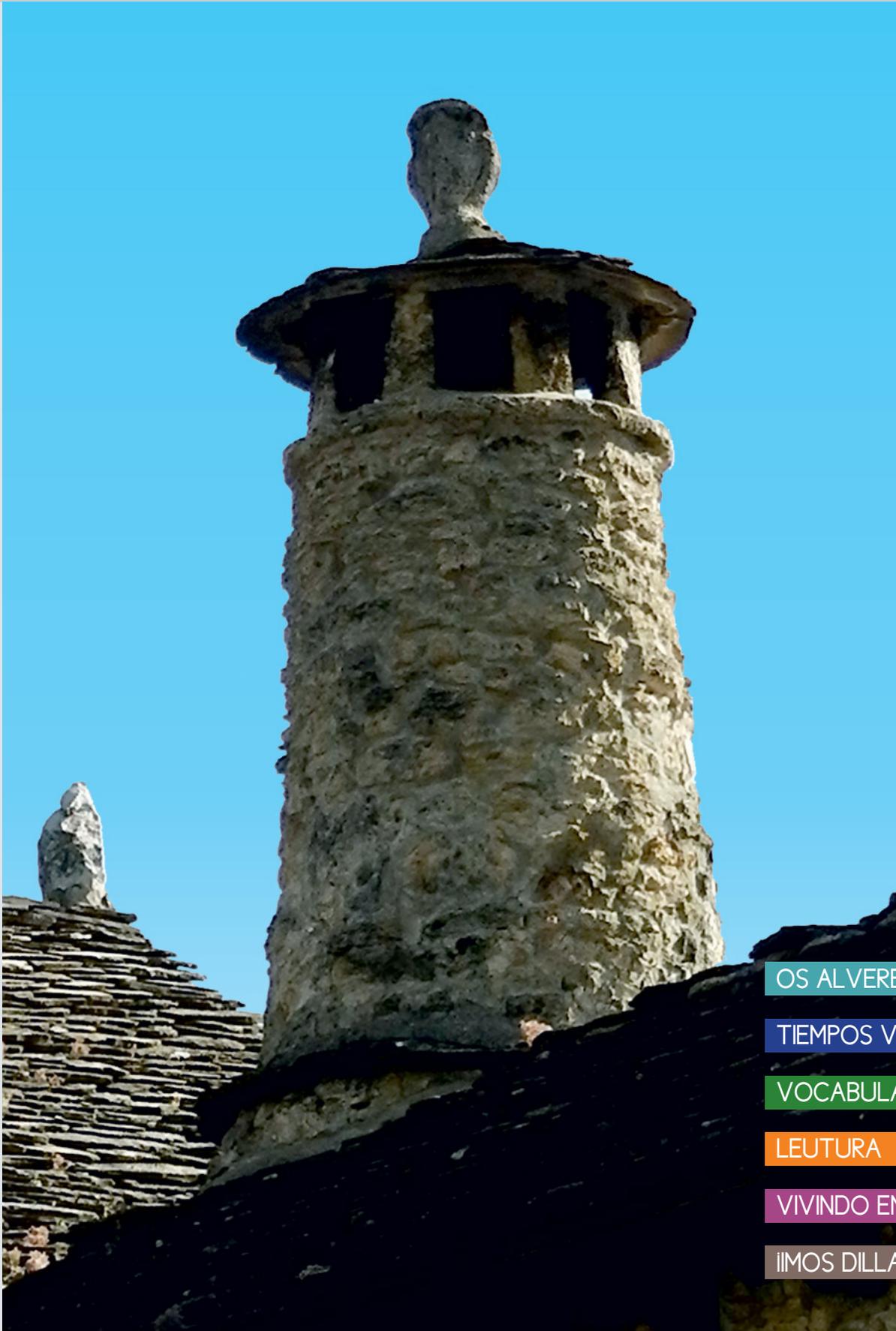
---

---

**TA PROFUNDIZAR...**

Dixando a o canto que a verazidat d'os datos istoricos que apareixen en as *Cartas Persas* ye mesa en entredito, o feito de que l'aragonés apareixca en ista obra de **Montesquieu** (1717-1721) ye a saber qué importán.

D'una man, significa que l'aragonés en ixa epoca teneba una zierta proyección **internazional**, estando conoixiu, y antimás con **entidat de luenga**, por inteleutuals foranos. D'atra man, que siga antiparti una figura d'a importanzia d'un filosofo y umanista ilustrau como Montesquieu, alporta prou lechitimidat y prestichio a ixe feito de reconoiximiento de l'aragonés que emos señalau.



OS ALVERBIOS Y LOCUCIONS...

TIEMPOS VERBALS...

VOCABULARIO

LEUTURA

VIVINDO EN ARAGONÉS

IIMOS DILLA!





**Eixemplos:**

- Somos treballando **de firme** por l'aragonés. **A pur de** fer aizions, aconseguiremos que siga luenga ofizial.
- Amortón o fuego levando os pozals d'augua **a ixena** dende o río dica la ilesia.
- Yo correré **a tot estrús** porque m'agana muito d'estar o primero.
- Nunca no le fazié goyo a tu mai. Me se miraba **de bislai**.
- Cuan beluno fa bella cosa **a amagatons**, de seguras que fa una cosa mala.
- As vainetas, no me las he minchadas **de buen implaz**.
- No me cuaca guaire o mío trebalo. Cal reconoixer que lo foi **a retepelo**.
- As inscripcions ta os cursos d'aragonés se son plenadas **de raso**.
- M'han forachitau d'o trebalo y, **en pagas**, a mía novia m'ha dixau.



**Mira-te tamién istos otros alverbios y locuzions:**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>De rezio</b>            | → Ye plevendo <b>de rezio</b> . No saldré t'a carrera                 |
| <b>A comunal/a vezinal</b> | → As cosas salen millor si las fas <b>a comunal</b>                   |
| <b>Con ficazio</b>         | → Me leyeré isto <b>con ficazio</b> y te daré a mía anviesta          |
| <b>Sin tartir</b>          | → ¡Ya ye prou! Quiero que faigaz os quefers <b>sin tartir</b>         |
| <b>A esgalapatons</b>      | → A ninona de casa nuestra ya marcha <b>a esgalapatons</b>            |
| <b>A tamás...</b>          | → <b>A tamás</b> tuyas, nos ne puyaremos ta Uruel                     |
| <b>Pordemás</b>            | → He feito o poder d'estudear <b>pordemás</b> , pos he suspendiu      |
| <b>Malamén</b>             | → <b>Malamén</b> podrás ir t'o IES si no estudeas ya a tot meter      |
| <b>En veras</b>            | → Te digo <b>en veras</b> que m'ha feito duelo que me carrañases      |
| <b>A gallos</b>            | → Ixe recau ye bullindo <b>a gallos</b> . ¡Para cuenta, no te cremes! |
| <b>A las quatre suelas</b> | → Se metión fieras as cosas y me'n fue <b>a las quatre suelas</b>     |
| <b>A tentón</b>            | → Cuan no yes guaire confidau, fas as cosas <b>a tentón</b>           |
| <b>A caramuello</b>        | → Ixas parras son plenas <b>a caramuello</b> d'ugas                   |
| <b>De grapas</b>           | → ¡Qué contorniello! Me die <b>de grapas</b> con a mía exparella      |

**EIXERZIZIOS**

1. En aragonés bi ha muitas más trazas d'expresar a traza de fer as cosas. Mira en o diccionario a o menos 7 alverbios u locuzions alverbials de modo esferens a las que aparixen en o tuyo libro y fe una frase d'eixemplo con cadaguna.

|          | <b>Alverbio /Locución</b> | <b>Eixemplo</b> |
|----------|---------------------------|-----------------|
| <b>1</b> |                           |                 |
| <b>2</b> |                           |                 |
| <b>3</b> |                           |                 |
| <b>4</b> |                           |                 |
| <b>5</b> |                           |                 |
| <b>6</b> |                           |                 |
| <b>7</b> |                           |                 |



O preterito pluscuamperfeito d'indicativo

Sucheto + Preterito imperfecto de l'auxiliar (*aber u estar*) + partizipio

| Con auxiliar <i>aber</i> |                        |                 |                 |
|--------------------------|------------------------|-----------------|-----------------|
|                          | 1ª conchugazi3n        | 2ª conchugazi3n | 3ª conchugazi3n |
|                          | Esbolustrar-se         | Meter           | Tartir          |
| <b>Yo</b>                | m'eba esbolustrau      | eba meso        | eba tartiu      |
| <b>Tú</b>                | t'ebas esbolustrau     | ebas meso       | ebas tartiu     |
| <b>Él/Ella</b>           | s'eba esbolustrau      | eba meso        | eba tartiu      |
| <b>Nusatros</b>          | nos ébanos esbolustrau | ébanos meso     | ébanos tartiu   |
| <b>Vusatros</b>          | tos ébaz esbolustrau   | ébaz meso       | ébaz tartiu     |
| <b>Els/Ellas</b>         | s'eban esbolustrau     | eban meso       | eban tartiu     |

| Con auxiliar <i>ser</i> |                     |                      |                  |
|-------------------------|---------------------|----------------------|------------------|
|                         | 1ª conchugazi3n     | 2ª conchugazi3n      | 3ª conchugazi3n  |
|                         | Puyar               | Tornar               | Ir               |
| <b>Yo</b>               | yera puyau/ada      | yera tornau/ada      | yera iu/ida      |
| <b>Tú</b>               | yeras puyau/ada     | yeras tornau/ada     | yeras iu/ida     |
| <b>Él/Ella</b>          | yera puyau/ada      | yera tornau/ada      | yera iu/ida      |
| <b>Nusatros</b>         | yéranos puyaus/adas | yéranos tornaus/adas | yéranos ius/idas |
| <b>Vusatros</b>         | yéraz puyaus/adas   | yéraz tornaus/adas   | yéraz ius/idas   |
| <b>Els/Ellas</b>        | yeran puyaus/adas   | yeran tornaus/adas   | yeran ius/idas   |





**EIXERZIOS**

**1. Fe una frase con cadagún d'istos verbos conchugaus en preterito pluscuamperfeito:**

*Reblar* (2ª presona plural)

---

*Tartir* (3ª presona singular)

---

*Corcusir* (2ª presona singular)

---

*Menazar* (1ª presona singular)

---

*Sobreixer* (2ª presona singular)

---

*Fer* (1ª presona singular)

---

*Apercazar* (1ª presona plural)

---

**2. Ya conoixes toz os tiempos verbals que fan referencia a o pasau en indicativo. Imple os foraus d'iste texto con os verbos entre gafez conchugaus en o tiempo verbal que calga:**

Iste maitín \_\_\_\_\_ [*puyar-se-ne*] con Orosia ta L'Aínsa. Ella nunca no \_\_\_\_\_ [*veyer*] un lugar pirinenco, pos \_\_\_\_\_ [*naixer*] de Barzelona y \_\_\_\_\_ [*venir-se-ne*] con a suya familia fa nomás dos semanas. Manimenos, sus pais \_\_\_\_\_ [*vivir*] muitas añadas en Bielsa antis de marchar ta Cataluña. De resultas d'ixo, Orosia ya \_\_\_\_\_ [*sentir*] charrar de paisaches pirinencos. A suya familia \_\_\_\_\_ [*meter-se*] bien goyosa cuan s'han enterau de que \_\_\_\_\_ [*ir-se-ne*] t'o Pirineo. Yo tamién en soi, porque no \_\_\_\_\_ [*estar*] en L'Aínsa dende 2008.

**3. Traduze:**

a) Fue a buscarla al desván pero no la encontró. Quizás se había perdido.

---

b) Nos habíamos ido a la escuela a primera hora de la mañana. No había nadie todavía.

---

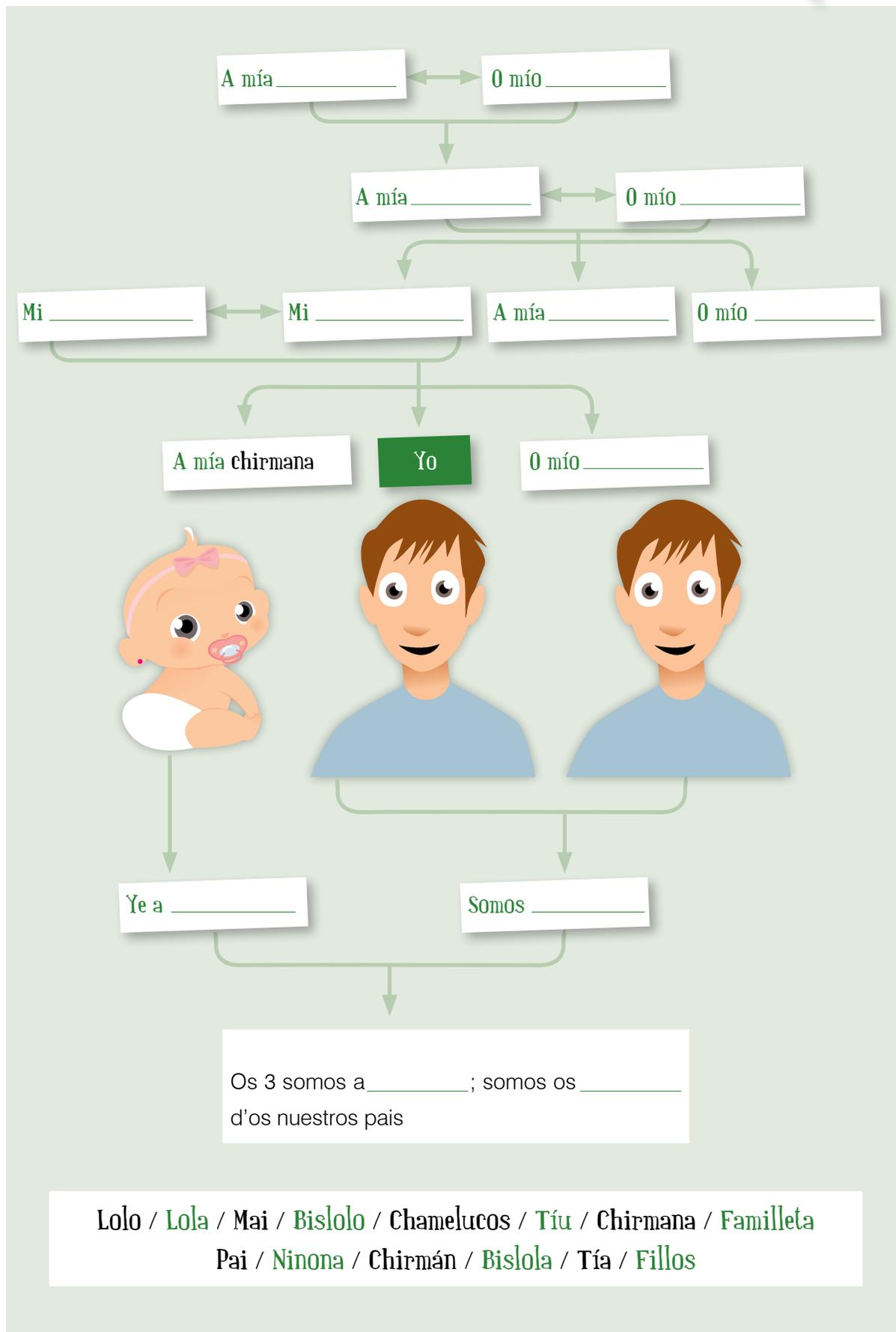
c) No me gustó mucho ver a Pedro. Constantemente había estado cotilleando sobre mi familia.

---

d) Comimos hasta hartarnos y cuando nos dimos cuenta era de noche . Entonces, hicimos recena.

---







**¿CHARRAMOS...?**

¿Veyes a ormino a os tuyos pariens? ¿A cuálós d'els trobas más amanaus? ¿Creis que antismás as relazions entre a tuya familia yeran as mesmas que agora?



¿Creis que ye millor estar fillo unico y tener toda l'atención d'os pariens u te pareix más intresán tener chirmans con qui creixer y compartir as vivenzias?

¿Qué piensas d'ista afirmazió?: "Tus pais te cudióan cuan yeras chicot, alavez has de tornar-les a favor cuan se faigan biellos, cudiando-los en casa tuya"

¿Son os tuyos amigos tan importans como a tuya familia?



¿Yes d'aluerdo con ista anvista? ¿Por qué?: "Os pais que treballan no abrían de dexar a os fillos con os lolos. A chen mayor ya treballó prou y agora mereix descansar"

¿Cuálá ye a tuya anvista sobre os zagals y zagalas que os suyos pais treballan muitas oras difuera y han de minchar solencos, fer os quefers solencos, ezl? ¿Creis que puede estar perigloso en bella mida?

**¡QUE NO TE S'ESMUIGAN ISTAS PAROLAS!**

**Cuñau/ada / Tíu / Parella / Maziello / Parién / Matrína / Mariu / Patrín / Tataralolo Choven / Bezons / Casorio / Muller / Orrera / Chermanastros / Fillastro Acomodar-se / Fer a casamuda / Achermanar-se / Esvurziar-se / Baltizar / Novio/a Embrecar-se / Compromís / Festellar**

**EIXERZIZIOS**

**2. Achunta cada parola con o suyo significau:**

|                |                       |                       |            |
|----------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| Escusau        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Tejado     |
| Cozina         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Baño       |
| Cambra d'estar | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Garaje     |
| Cambra         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Jardín     |
| Chardín        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Habitación |
| Estudiet       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Salón      |
| Garache        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Cocina     |
| Tellau         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Despacho   |

3. Achunta cada parola con o suyo debuixo:

- Escusau      Reposte      Uegatera  
 Calaixo      Cheta      Espiello      Barana      Basuera  
 Lavamans      Lampa      Chaminera      Veire      Bombiella



- Leito      Sartana      Trucador      Forqueta  
 Recholas      Fresquera      Arca/Arcón      Zarralla  
 Repalmar      Escamilleta      Mugidor      Cullar

Tampoco no xublides istas atras parolas. Mira-las en o diccionario: Alguaza, aro, corbiella, canalera, esparrillas, estixeras, gleba, tasca, finestra, canalera, socarrillato, luna, siestro, branquil, pichela, estenazas



**4. Imple cada forau con a parola que siga menester**

**¿MÁS VACANZAS? No, grazias**

*Paola Sesé tiene a suya propia achenzia de viaches, con 20 sieder arredol d'o mundo. China, Archentina, Nueva Zelanda..., toz os diyas, con l'aduya d'os suyos treballadors, para las vacanzas d'os sueños de muita chen. Pero..., ¿cómo enfiar una interpresa d'ista mena?*

**¿Cómo ye l'achenda d'a mainate de “Trotiando por o mundo”?**

A verdat ye que a mía achenda no ye mica trancada. Nunca no sabes cuán te pertocaré d'ir ta Quebec, Dubai, Pekín u bel (1) d'a selva amazonica ta prebar as instalazions an que más tardi abrás de ninviar a os tuyos cliens. A responsabilidat d'estar a capeza veyible d'una interpresa como ista ye graniza y siempre has de tener a guaranza de que dica o zaguer detallt ferá goyo a ixas presonas que son fendo realidat o viache d'as suyas vidas.

**Viachar y prebar tantos aloix pareix un treballo sobrebueno, pero estoi que no siempre abrá estau asinas. ¿Cuála ye estada a experiencia más embolicada que has teniu?**

Como bien señalas, o mío treballo puede pareixer o millor d'o mundo, pero muitas vegadas no'n ye asinas. M'ha pertocau enfrontinar-me a bel (2) que no cumpliba as condizions que se nos eban vendiu, trobar-me con treballadors fachendosos u malfaineros, puestos bafurosos... Pero, sin dandaliar, a pior experiencia estió en a zona d'os ríos Baobab, en Selous, Tanzania. Marché ta prebar un safari de 7 diyas que queremos prenziar a ufrir ta emplir a (3) d'ista mena de viaches que tenemos por parti de chens de diners suecas.

**Racóntanos os detalles, por favor...**

O viache estió una pesadilla dende o prenzipto. Cuan plegué en l'aloix, una mena de cubilar de luixo en metat d'a selva, no se parixeba en cosa a las fotos que nos eban nimbiau. As paredes y o teito a punto d'espaldar-sen, un tellau que se suposaba que teneba dos (4) feitas con fusta d'as selvas tanzanicas en veras yeran dos uralitas aforadadas con tres u cuatro tellas y plenas de gotalleras... M'ese cuacau veyer o estau d'os (5) y as viegas...

D'atra man, nos eban dito que tendríanos dos cambras, una ta dormir y una atra con un chicot fogar, un furnet ta guisar, bel par de cadieras... y prou que os obchetos de luixo: ordenador, jacuzzi... ¡Pos d'ixo, cosa! Nomás a cambra ta dormir, con un escusau que yera ta arreguir-se por no plorar. ¡No bi eba toballas y o lavamans no teneba (6)! ¿Bi abría canos? ¡Ves-te-ne a saber! A cambra tamién yera fastiosa... ¡Una malfega bafurosa y prou! Ni almada, ni cobertor..., nian sisquiera (7) ...

Como veyes, o mío treballo puede parixer perfeuto, pero dimpués d'istas experiencias, que bi'n ha más d'as que te puez asperar, a una l'unico que l'agana ye que se rematen as vacanzas...

| Parola | lugarichón | banadas | requesta | aguatiello | aloix | alazez | linzuelos |
|--------|------------|---------|----------|------------|-------|--------|-----------|
| Forau  | 1          |         |          |            |       |        |           |

**5. Esplanica en bellas ringleras cómo estiún u cómo estarían as vacanzas d'a tuyá vida.**





**Chusé Inazio Nabarro**

(Tauste, 1962)

Lizenziau en Filolochía Ispanica y profesor tanto en l'amostranza secundaria como en o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa dende a suya primera ediziún en o curso 2011/2012, ye antimás l'autor en luenga aragonesa que más premios en ha replegaus.

D'a suya poesía espuntan os poemarios *A pelota entre as barzas* (II Premio Literario Val d'Echo, 1983), *O mirallo de chelo* (Premio Ana Abarca de Bolea, 1985), *A balada de o choven Billy* (I Premio Literario Villa de Sietemo, 1994), u *En esfensa de as tabiernas y atos poemas* (1998).

En prosa tamién tiene buena cosa d'obras de graniza calidat, como *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols* (Premio Arnal Caveró, 1990), *Chuan Galé (o cuaderno de tapas royas)* (2003), *Reloch de pocha* (2006) y *Mesaches* (Premio Literario de novela curta Ziudat de Balbastro, 2012). En a suya obra en prosa tamién son importans bels relatos como "Prebatina d'una falordia sin de fadas ni nanez" (III Premio Literario Val d'Echo, 1984), "A lifara" (I Premio Literario Val de Xalón, 1988), entre muitos atos que fan parti de libros coleutivos como *Zaragoza de la A a la Z* (2003), *Branquil d'a Cerdenya* (2007) u *Capiscol* (2008).

Parti d'a suya creyaziún s'ha traduziu ent'o castellano (*Tiempo de fabas*, baixo lo titol *Malos Tiempos*, *Reloch de pocha*, como *Reloj de Bolsillo* y *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, titolau como *Allí donde el viento sopla para agitar las hojas de los árboles*), ent'o francés (*Reloch de pocha*, baixo lo titol *Montre de poche*) y mesmo ent'o ruso.

Tiengo en a man zurda o mio reloch de pocha.

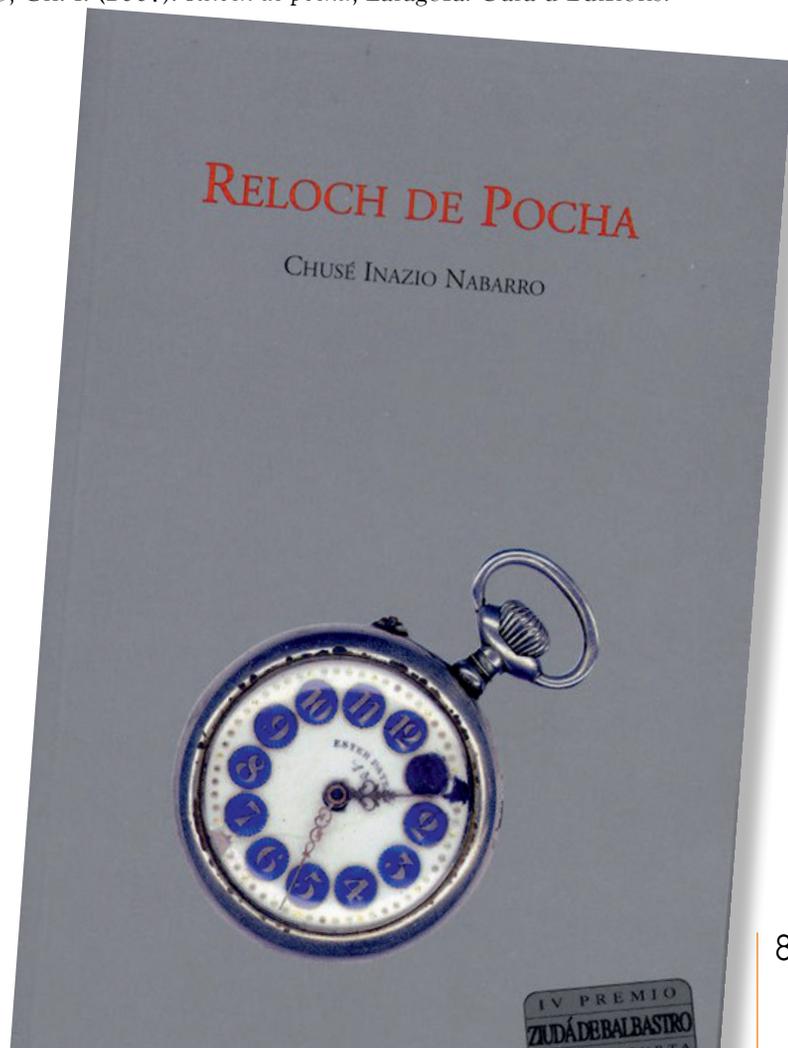
Ye un reloch de plata. Una **mosta** de plata que aplena o ueco de a mía man. O reloch me pesa en a man. **Traqueya** en a mía man. Ye una presencia familiar e extrania de vez. Un obcheto que m'**aconorta** en a mesma **mesura** en a que me desconzierta. Un traste que esparde susiego e desusiego en as mesmas cantidaz, en identicas proporzions. O mio reloch me traqueteya en a man como un corazón, metalico e **retuno**. Ye cualque cosa que se troba á meyo camín entre o mundo mineral e o reino de os animals...

O mio reloch ye de buen tocar. O mio reloch ye fredo e **parello**. Ye fredo e parello como un bolo que ese redolato per mil barrangos dica alcanzar á la fin a suya **grandaria** chusta. A suya forma perfeuta. O mio reloch ye prou agradable á o tauto. Fa goyo de tocar-lo. Ye liso, **eslavato** e plano, como una **ferranca** que fue estata **estorronzata** á traviés de mil arrius dica plegar á alquirir a forma exauta -a conformidat prezisa que li fa encaixar en o ueco de a mía man.

En reyalidat, o reloch de yo no ye de yo. Ye un reloch eredato.

O mio reloch yera de lolo. Iste mesmo reloch que agora tiengo en a palma de a man zurda estió en bel tiempo en a palma de a man zurda de lolo. Lolo lo me dio bels días antis de morir. Yo yera un **zagalastro**. A primavera -encara me'n ricordo- veniba trista ixa añata. Yera una primavera de flors tardanas, de nieus **tozolutas**, que no remataban de desfer-se, e de paixaros **balbos** e **farfallosos**.

Nabarro, Ch. I. (2007). *Reloch de pocha*, Zaragoza: Gara d'Edizions.





1. Treballando en collas, miraz ta responder a istas custions:

a) ¿Ye l'aragonés una luenga ofizial?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



b) ¿Qué significa ixo? (Metz-ne bels eixemplos).

---

---

---

---

---

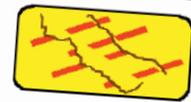
---

---

---

---

---



**APLA**  
Asoziación de  
Profesorau de Luenga  
Aragonesa

c) ¿Bi ha bella luenga propia en o Estau español que se trobe en a mesma situazió? Contimparaz iste/istos caso(s) con o de l'aragonés en o tocán a l'amostranza.

---

---

---

---

---

---

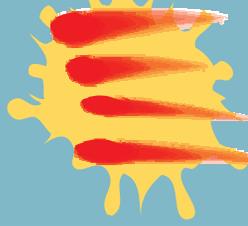
---

---

---

---





*Apéndiz gramatical*





Resumen d'os tiempos verbals en os verbos regulars

**Indicativo**

|            | <b>Presén</b> | <b>Perfeito</b> | <b>P.Imperf</b> | <b>Condizional</b> | <b>Futuro</b> | <b>P. Pluscuca</b> |
|------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------------|---------------|--------------------|
| <b>Yo</b>  | mincho        | minché          | minchaba        | mincharía          | mincharé      | eba minchau        |
| <b>Tú</b>  | minchas       | minchés         | minchabas       | mincharías         | mincharás     | ebas minchau       |
| <b>Él</b>  | mincha        | minchó          | minchaba        | mincharía          | minchará      | eba minchau        |
| <b>Nus</b> | minchamos     | minchemos       | minchábanos     | mincharíanos       | mincharemos   | ébanos minchau     |
| <b>Vus</b> | minchaz       | minchez         | minchábaz       | mincharíaz         | mincharez     | ébaz minchau       |
| <b>Els</b> | minchan       | minchón         | minchaban       | mincharían         | mincharán     | éban minchau       |
| <b>yo</b>  | meto          | metié           | meteba          | metería            | meteré        | eba meso           |
| <b>Tú</b>  | metes         | metiés          | metebas         | meterías           | meterás       | ebas meso          |
| <b>Él</b>  | mete          | metió           | meteba          | metería            | meterá        | eba meso           |
| <b>Nus</b> | metemos       | metiemos        | metébanos       | meteríanos         | meteremos     | ébanos meso        |
| <b>Vus</b> | metez         | metiez          | metebaz         | meteríaz           | meterez       | ébaz meso          |
| <b>Els</b> | meten         | metión          | meteban         | meterían           | meterán       | éban meso          |
| <b>yo</b>  | adubo         | adubié          | adubiba         | adubiría           | adubiré       | eba adubiu         |
| <b>Tú</b>  | adubes        | adubiés         | adubibas        | adubirías          | adubirás      | ebas adubiu        |
| <b>Él</b>  | adube         | adubió          | adubiba         | adubiría           | adubirá       | eba adubiu         |
| <b>Nus</b> | adubimos      | adubimos        | adubíbanos      | adubiríanos        | adubiremos    | ébanos adubiu      |
| <b>Vus</b> | adubiz        | adubiez         | adubíbaz        | adubiríaz          | adubirez      | ébaz adubiu        |
| <b>Els</b> | aduben        | adubión         | adubiban        | adubirían          | adubirán      | éban adubiu        |

|            | <b>Pret. pfto comp.</b> | <b>Futuro pfto.</b> | <b>Condiz. comp.</b> |
|------------|-------------------------|---------------------|----------------------|
| <b>Yo</b>  | he minchau              | abré minchau        | abría minchau        |
| <b>Tú</b>  | has minchau             | abrás minchau       | abrirías minchau     |
| <b>Él</b>  | ha minchau              | abrá minchau        | abría minchau        |
| <b>Nus</b> | emos minchau            | abremos minchau     | abriríanos minchau   |
| <b>Vus</b> | ez minchau              | abrez minchau       | abriríaz minchau     |
| <b>Els</b> | han minchau             | abrán minchau       | abrirían minchau     |
| <b>Yo</b>  | he meso                 | he meso             | abría meso           |
| <b>Tú</b>  | has meso                | has meso            | abrirías meso        |
| <b>Él</b>  | ha meso                 | ha meso             | abría meso           |
| <b>Nus</b> | emos meso               | emos meso           | abriríanos meso      |
| <b>Vus</b> | ez meso                 | ez meso             | abriríaz meso        |
| <b>Els</b> | han meso                | han meso            | abrirían meso        |
| <b>Yo</b>  | he adubiu               | he adubiu           | abría adubiu         |
| <b>Tú</b>  | has adubiu              | has adubiu          | abrirías adubiu      |
| <b>Él</b>  | ha adubiu               | ha adubiu           | abría adubiu         |
| <b>Nus</b> | emos adubiu             | emos adubiu         | abriríanos adubiu    |
| <b>Vus</b> | ez adubiu               | ez adubiu           | abriríaz adubiu      |
| <b>Els</b> | han adubiu              | han adubiu          | abrirían adubiu      |

**Subchuntivo**

|            | <b>Presén</b> | <b>Perfeito</b> | <b>Imperfeito</b> | <b>Pluscuamp.</b> |
|------------|---------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| <b>Yo</b>  | minche        | aiga minchau    | minchase          | ese minchau       |
| <b>Tú</b>  | minches       | aigas minchau   | minchases         | eses minchau      |
| <b>Él</b>  | minche        | aiga minchau    | minchase          | ese minchau       |
| <b>Nus</b> | minchemos     | aigamos minchau | minchásenos       | ésenos minchau    |
| <b>Vus</b> | minchez       | aigaz minchau   | minchásez         | ésez minchau      |
| <b>Els</b> | minchen       | aigan minchau   | minchásen         | ésen minchau      |
| <b>Yo</b>  | meta          | aiga meso       | metese            | ese meso          |
| <b>Tú</b>  | metas         | aigas meso      | meteses           | eses meso         |
| <b>Él</b>  | meta          | aiga meso       | metese            | ese meso          |
| <b>Nus</b> | metamos       | aigamos meso    | metésenos         | ésenos meso       |
| <b>Vus</b> | metaz         | aigaz meso      | metésez           | ésez meso         |
| <b>Els</b> | metan         | aigan meso      | metésen           | ésen meso         |
| <b>Yo</b>  | aduba         | aiga adubiu     | adubise           | ese adubiu        |
| <b>Tú</b>  | adubas        | aigas adubiu    | adubises          | eses adubiu       |
| <b>Él</b>  | aduba         | aiga adubiu     | adubise           | ese adubiu        |
| <b>Nus</b> | adubanos      | aigamos adubiu  | adubísenos        | ésenos adubiu     |
| <b>Vus</b> | adubaz        | aigaz adubiu    | adubísez          | ésez adubiu       |
| <b>Els</b> | aduban        | aigan adubiu    | adubísen          | ésen adubiu       |



Bels apuntes tocán a os verbos irregulares:

**Imperativos:**

Mincha / Mete / Adube  
 Minchaz / Metez / Adubiz

**Formas Impresonals**

**Infinitivos:**

Minchar / Meter / Adubir\*

**Cherundios:**

Minchando / Metendo / Adubindo\*\*

**Partizipios:**

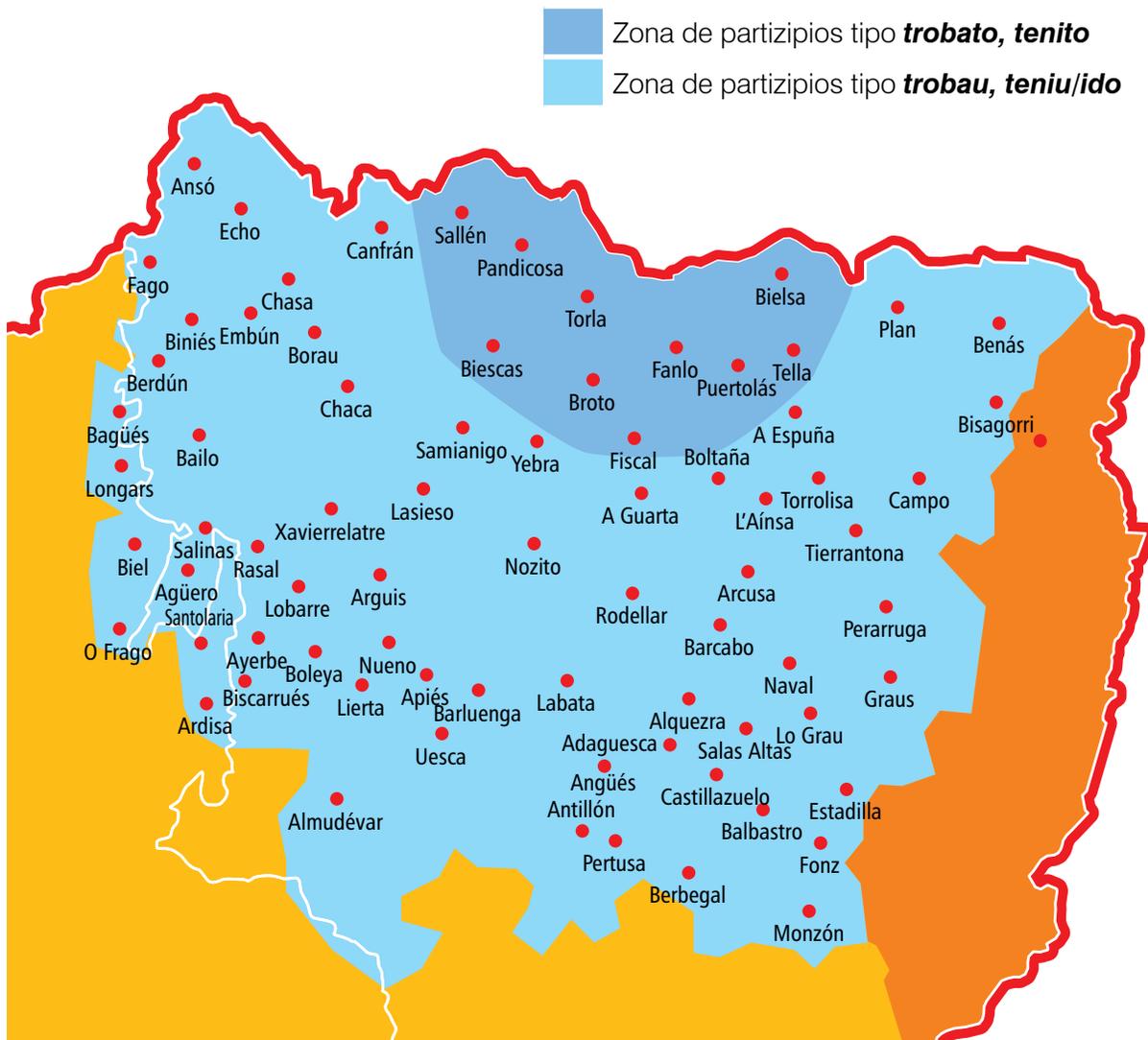
Minchau / Meso / Adubiu\*\*\*

\* Cal parar cuenta que en l'aragonés altosobrarbés puntualmén se troba una –e paragochica en as tres conchugacions: *minchare*, *metere*, *adubire*.

Antiparti, en l'aragonés ribagorzano, ansotano y chistabín enmudeze a –r d'infinitivos (y tamién de sustantivos y alberbios): *dí(r)*, *morí(r)*, *mandá(r)*...

\*\* Manimenos, en a Ribagorza trobamos os cherundios: *minchán* / *metén* / *adubín*.

\*\*\* Manimenos, en bels puestos se conserban os partizipios en –ato/–ito, como puez veyer en iste mapa:



Fuen: Nagore (2013)





## Conchugación d'os prenzipals verbos irregulares:

Istas son as prenzipals formas d'o **preterito perfecto simple d'indicatibo** en a suya forma perifrastica:

| Val de Chistau | Val de Benás | Ribagorza | A Fueva   |
|----------------|--------------|-----------|-----------|
| voi fe(r)      | va fe(r)     | va fe(r)  | va fer    |
| vas fe(r)      | vas fe(r)    | vas fe(r) | vas fer   |
| va fe(r)       | va fe(r)     | va fe(r)  | va fer    |
| von fe(r)      | vam fe(r)    | van fe(r) | vamos fer |
| voz fe(r)      | vats fe(r)   | vaz fe(r) | vaz fer   |
| van fe(r)      | van fe(r)    | van fe(r) | van fer   |

Con tot y con ixo, podemos trobar más esferezias drento d'istos dos grans trestallos (perfecto sintetico y perfecto perifrastico). Asinas, por eixemplo, en a variedat chesa de l'aragonés, a 1ª y a 3ª presona singular son iguals, y en a Val d'Ansó trobamos a rematanza –i cauteristica d'a 1ª p. s.:

| Val d'Echo |
|------------|
| minché     |
| minchés    |
| minché     |
| minchemos  |
| minchez    |
| minchón    |

| Val d'Ansó |
|------------|
| minchei    |
| minchés    |
| minché     |
| minchemos  |
| minchez    |
| minchón    |

Tamién ye esferén o perfecto que se fa servir en o **belsetán**:

| Belsetán          |
|-------------------|
| minché            |
| minch <b>ores</b> |
| minchó            |
| minchemos         |
| minchez           |
| minch <b>oren</b> |

Antimás, en l'aragonés tensino y en o d'a **Canal de Berdún, Aragüés y Chasa**, y en o d'a **Val d'Aísa** trobamos os **perfectos en –ó**:

| Tensino              |
|----------------------|
| minché               |
| minch <b>ós</b>      |
| minchó               |
| minchemos            |
| minch <b>óz</b>      |
| minch <b>ón/oron</b> |

Antiparti, en bellas vals y redoladas trobamos tamién peculiaridaz, más que más a presenzia de **formas** d'o perfecto **fuertes**, como por eixemplo en l'aragonés de Tierra de Biescas, en l'aragonés tensino, en l'aragonés d'A Fueva, en l'aragonés d'A Guarguera, o d'o Semontano, y en l'aragonés d'a Sotonera y d'a Galliguera: **vinon** (en cuentas de *venión*), **vidon** (en cuentas de *veyón*), **fizes** (en cuentas de *faziés*), **tuves** (en cuentas de *teniés*), **fize** (en cuentas de *fazié*), **estuvon** (en cuentas de *estión*)...

En l'aragonés de l'Alto Sobrarbe, os **imperfectos** d'indicativo son esferens:

| Belsetán          |
|-------------------|
| minch <b>abe</b>  |
| minchabas         |
| minch <b>aba</b>  |
| minch <b>anos</b> |
| minchábaz         |
| minchaban         |

| Tella, Escuaín, Puertolas, B. de Bió |
|--------------------------------------|
| minch <b>abe</b>                     |
| minchabas                            |
| minch <b>aba</b>                     |
| minch <b>ábenos</b>                  |
| minch <b>ábez</b>                    |
| minchaban                            |



Conchugación d'os prenzipals verbos irregulares:

**IR**  
**INDICATIVO**

| Presén   | P. Perfeuto  | P. Impfto  | Futuro                                       | Fut. Comp.   |
|--|--|--|--|--|
| voi<br>vas<br>va<br>imos<br>iz<br>van              | fue<br>fues<br>fue<br>fuemos<br>fuez<br>fuen   | iba<br>ibas<br>iba<br>íbanos<br>íbaz<br>iban   | iré<br>irás<br>irá<br>iremos<br>irez<br>irán | seré iu/ida<br>serás iu/ida<br>será iu/ida<br>seremos ius/idas<br>serez ius/idas<br>serán ius/idas |
| Condizional  | Cond. Comp   | P. Pluscuam.   | Imperativo                                   |  |
| iría<br>irías<br>iría<br>iríanos<br>iríaz<br>irían | seré iu/ida<br>serás iu/ida<br>será iu/ida<br>seremos ius/idas<br>serez ius/idas<br>serán ius/idas | yera iu/ida<br>yeras iu/ida<br>yera iu/ida<br>yéranos ius/idas<br>yéraz ius/idas<br>yeran ius/idas | sé (tú)                                      |  |
|  |  |  | siga (él)                                    |  |
|  |  |  | sigamos (nusatros)                           |  |
|  |  |  | sez (vusatros)                               |  |
|  |  |  | sigan (els)                                  |  |

**SUBCHUNTIVO**

| Presén   | P. Impfto  | Pret. Plusc.   | P. Perfeuto  | No presonals                            |
|--|--|--|--|---|
| vaiga<br>vaigas<br>vaiga<br>vaigamos<br>vaigaz<br>vaigan | fuese<br>fueses<br>fuese<br>fuésenos<br>fuésez<br>fuésen | ese iu<br>eses iu<br>ese iu<br>ésenos iu<br>ésez iu<br>ésen iu | siga iu/ida<br>sigas iu/ida<br>siga iu/ida<br>sigamos ius/idas<br>sigaz ius/idas<br>sigan ius/idas | Inf: ir<br>Part: ido/ida<br>Cher.: indo |

**INDICATIVO**

| Presén   | P. Perfeuto  | P. Impfto  | Futuro   | Fut. Comp.   |
|--|--|--|--|--|
| he<br>has<br>ha<br>emos<br>ez<br>han                     | abié<br>abiés<br>abió<br>abimos<br>abiez<br>abión                                      | eba<br>ebas<br>eba<br>ébanos<br>ébaz<br>eban                               | abré<br>abrás<br>abrá<br>abremos<br>abréz<br>abrán | abré abiu<br>abrás abiu<br>abrá abiu<br>abremos abiu<br>abréz abiu<br>abrán abiu |
| Condizional  | Cond. Comp   | P. Pluscuam.   | Imperativo   |  |
| abría<br>abrías<br>abría<br>abríanos<br>abríaz<br>abrían | abría abiu<br>abrías abiu<br>abría abiu<br>abríanos abiu<br>abríaz abiu<br>abrían abiu | eba abiu<br>ebas abiu<br>eba abiu<br>ébanos abiu<br>ébaz abiu<br>eban abiu | abe (tú)   |  |
|  |  |  | aiga (él)  |  |
|  |  |  | aigamos (nusatros)                                 |  |
|  |  |  | ez (vusatros)                                      |  |
|  |  |  | aigan (els)  |  |

**SUBCHUNTIVO**

| Presén   | P. Impfto                                    | Pret. Plusc.  | P. Perfeuto  | No presonals                                   |
|--|--|---|--|--|
| aiga<br>aigas<br>aiga<br>aigamos<br>aigaz<br>aigan | ese<br>eses<br>ese<br>ésenos<br>ésez<br>esen | ese abiu<br>eses abiu<br>ese abiu<br>ésenos abiu<br>ésez abiu<br>ese abiu | aiga abiu<br>aigas abiu<br>aiga abiu<br>aigamos abiu<br>aigaz abiu<br>aigan abiu | Inf: aber<br>Part: abiu/abida<br>Cher.: abendo |



L'amostranza de l'aragonés en a Educación Secundaria dica ue no ha contaú que con radidas esperiencias puntuals y un nulo refirme administrativo. Iste feito fa que a faina d'o profesor siga de mal desembolicar a resultas d'a manca d'un currículo que pose as bases ta o dominio d'ista luenga, asinas como de materials u ferramientas que faziliten a planificación d'as clases.

Iste libro ufre una triga de materials y eixerzizios ta l'amostranza de l'aragonés en Educación Secundaria, con a fin de fazilitar a l'alumnalla d'ista etapa o suyo primer contaú con ista luenga y a suya gramatica. A suya fin ye estar un referén que pueda complementar-se con diferens materials audiovisuals, asinas como ludicos, ta guaranzar un tratamiento equilibrado d'a luenga en a suya amostranza.

